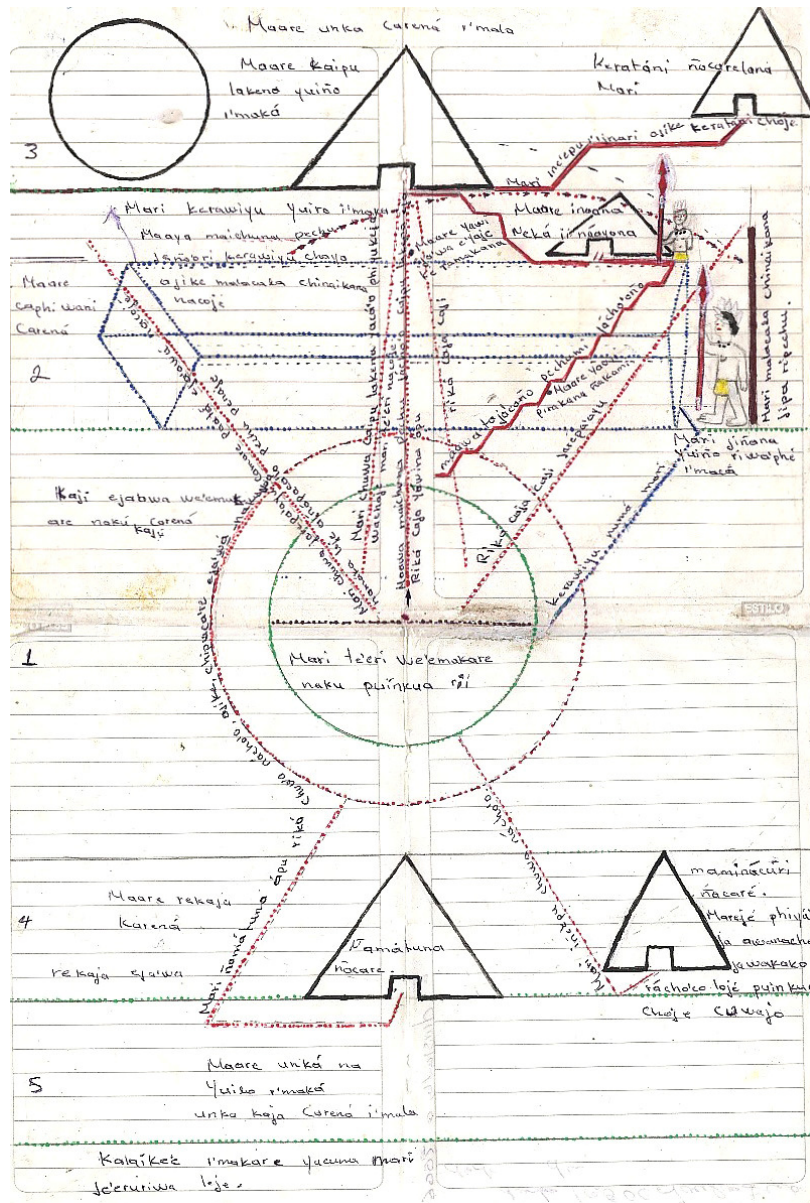


# Mekeka iná i'tako iná weikaloje marichú kaje

Fermín YUCUNA

## Dieta y camino del aprendiz chamán

(Notas : Laurent FONTAINE)



Autor : Fermín YUCUNA  
Ilustración : Fermín (Je'rúriwa) YUCUNA  
Director de redacción : Laurent FONTAINE  
Transcripción yucuna y traducción : Virgelina MATAPÍ  
Secretaría de redacción : Magdalena PRIETO  
Correcciones de la ortografía yucuna y notas : Laurent FONTAINE

Copyright © 2015

Con el apoyo del  
Laboratoire des Langues et Civilisations à Tradition Orale  
(LACITO-CNRS)  
Francia  
fontaine@vjf.cnrs.fr

*Kalaíke'e i'má riyukuná*

1. Maareya nu'maje mekeka iná i'tako iná weikalaje marichú kaje, mekeka iná i'jnaka Karipú lakena chaje, chi'narikana chaje, eja'wá minaná chaje, iná amakaloje mekeleka weji'wakaji yuriko marí eja'wá nakú i'maká mekeka iná ña'ká meji'wakaji.
2. Júpimi wachi'na i'maño nachi'nalare, piyuke ina'uké chi'najlo marichu kaje yuriko i'maká.
3. E'iyonaja kaja ritajnako me'teni, kajaya unká yuwaná penajenami wátala ñakeji we'pikana.
4. Eyá ajopana ina'uké chapú pura'kaño kamé ijleruna ejo'okaja we'pika nachi'na puráka'lo kechami yauna ñaké kaja nayuriko nachi'na puráka'lo ja'piyajena. Ñakekaja rikapichájiko kachuwata napechu nakú.
5. Eya jupichiyana chi'ná i'maká ñakekaja, cha'tari nawe'pika nachi'na puráka'lo i'maká, e'iyonaje júpimi marichú kaje kapicho i'maká.
6. Nachi'ná nakojeja rikapicho i'maká.
7. Marí kaje aú unká meke la'je jupichiyana yurilojla marichú kaje ja'piyá. Kaja júpimi rikapichó i'maká.
8. E kaja nayoro me'teni yáleji ja'piyajena, lawichú ja'piyajena, pukunaji ja'piyajena, chi'narikana maná ja'piyajena.
9. Eyá kamejeya, ñakekaja nayuriko nachi'ná puraka'lo ja'piyajena, e'iyonaje naleñake pekowaka, marí kaje aú marichú kaje kapicho napechu nakú. Meyaleja rikapicho i'maká.
10. E kaja nayoro keyajupakaji ja'piyajena, pají ja'piyajena.
11. Ne'iyajena kewaka we'piño me'teni. Kaja rikapichako wani me'teni.
12. Eya ñake kaja wachi'na Je'rúriwana

*Fermín (Je'rúriwa) Yucuna*

Voy a explicar como uno hace dieta para asimilar el chamanismo y como se pasa el encuentro con los *Karipú Lakena*, el *Yuruparí* y los dueños del monte, para aprender a enumerar y a extraer las enfermedades de este mundo.

En otros tiempos, nuestros ancianos disfrutaban del poder de sus ancestros, como todas las tribus herederas del chamanismo.

Pero esto está desapareciendo hoy en día, porque a las nuevas generaciones ya no les interesa.

Algunas tribus, sin embargo, como los Macuna y los Yauna manejan todavía las palabras de sus ancestros, aunque también lo van perdiendo poco a poco.

Los abuelos de los Matapí disponían también del poder de sus ancestros, pero ya hace muchos años que perdieron a sus chamanes.

Sus propios ancestros causaron esta pérdida. Es por esto que los Matapí ya no pueden recibir la carga de ser chaman.

Las únicas cargas que ellos pueden asumir conciernen los cantos, las curaciones [por oración], las malocas y las oraciones de los ritos del *Yuruparí*.

En cuanto a los Yucuna (*Kamejeya*), estos ocurren igualmente a las palabras de sus ancestros, pero a fuerza de maldecirse entre ellos, su chamanismo<sup>1</sup> se perdió no hace mucho tiempo.<sup>2</sup>

Solo quedan los bailes y las malocas.

Hoy en día muy pocos de ellos saben realmente. Es el fin de su saber.

Lo mismo con los ancestros de los

<sup>1</sup> **Marichú kaje.** Chamanismo. Aquí Fermín habla del chamanismo más valorizado, es decir reservado a los « verdaderos » brujos (*marichú*) que tienen el poder de « ver » y « viajar » en los otros mundos. Lo que no pueden hacer los curanderos (*lawichú ra'runa*).

<sup>2</sup> Según los Yucuna, los últimos grandes brujos yucuna (*Kamejeya*) murieron de las epidemias de sarampión durante la movilización de los indígenas en la guerra colombo-peruana (1930-1933), particularmente en el Aracuara para construir una pista de aterrizaje.

- yuriko i' maká.
13. Júpimija wale'jé marichú kaje kapicho i' maká.
14. E'iyonaje Kamejeya palamani wawe'pí ejo'okaja nakaje.
15. Neká yuriño we'maka wachi'na amakaruna ja'piyajena. Kaja nayurikalaje weká chi'narikana maná ja'piyajena, pukunaji ja'piyajena.
16. Marí kaje aú kaja natamáka'a we'maka ñakejí ja'piyajena. Marí kaje aú Kamejeya kemá wanaku wapalamani neká.
17. E'iyonaje ne'iyajena kemá wanaku mapeja i'makaño je'ruriwana, unká nawe'pila yuku aú nemá ñaké.
18. Aú wachi'na yuro marichú kaje ja'piyajena, kajaya pu'takaruna wachi'na i' maká.
19. Aú nayuri we'maka wachi'na amakaruna ja'piyajena.
20. Eyá unkajikee wachi'na i' majlá pu'takaruna, e kaja unká wayurilojla, wachi'na amákaruna ja'piyajena.
21. E kaja mapeja ka'jná wayurikojla me'teni.
22. Pa inaana keja.
23. Marí kaje aú meyaleja marichú kaje kapichó wachi'na nakoje i' maká.
24. Marí kaje ejomi meyaleja kemachi wawe'pí piño wachi'na amakaruna chapú puraka'lo palamani Kame ijleruna.
25. Maareya kaja iná we'pikalaje iná chi'ná puráka'lo, e kaja nala'kaloje iná maná penaje.
26. Pu'takani kaji kaje, kapichakajo riká meketanaja iná i' maká ñakeji ja'piyajena.
27. E kaja iná keño'o yuwají maná la'kana, laná aú iná ipá rajñake'chu nupana, kaja na'koloje pu'takani choje penaje.
28. Kajaya iná la'á rimaná cha'tari, iná patakaloje kiñaja nákae, lawichú kaje, yuku kajemaka.
29. E kaja jupi iná i'má pajlúwaja jarechi ketana, mapeja kaji ne'má yukuna inajlo, yuku kaje, lawichú kaje kapaje
- Je'rúriwa.  
Hace mucho tiempo que nuestro chamanismo se perdió.  
Es sin embargo gracias a los Yucuna que sabemos todavía algo.  
Son ellos quienes nos dieron nuevamente el poder de visión de nuestros ancestros, las oraciones del Yuruparí y de las malocas.
- Como ellos comparten esas cosas con nosotros, pueden decir, que es gracias a ellos que nosotros nos beneficiamos.
- Sin embargo si algunos afirman que nosotros no tenemos conocimientos chamánicos, es porque ellos no conocen nuestra historia.  
Porque nuestros antepasados recibieron este chamanismo, ellos también seguían la dieta.
- Y ellos nos heredaron el poder visionario de nuestros ancestros.  
Si ellos no hubieran seguido la dieta, nosotros no hubiéramos podido recibir un tal poder.  
No seríamos nada hoy en día.
- Como las mujeres.  
No hace mucho tiempo que nuestros abuelos perdieron el chamanismo.  
Pero después de esto, nosotros pudimos reaprender el chamanismo visionario de nuestros ancestros, gracias a los Macuna.
- Si pudimos aprender las palabras de nuestros ancestros, es gracias a sus oraciones.  
Y eso requiere una dieta, si no uno muere rápidamente.
- Por medio de oraciones, toca comenzar a tratar al niño con la genipa para lavar todo lo que ha comido de impuro, para luego ponerlo a dieta.  
Luego uno pasa a oraciones más fuertes para que retenga rápidamente los mitos, las palabras chamánicas, etc.  
Un primer año pasa durante el cual se le hacen escuchar los mitos, luego las primeras oracioncitas como la de curar las picaduras

- noje mané maná kaje.
30. E kaja iná iphata pajlúwaja jarechi e kaja iná la'a waní namaná rejechami, kaja iná la'á eja'wá maná, chi'narikana maná.
31. Maarejechami kaja ra'chó pu'takani wani choje, kaja ritamaka'kaloje richi'ná liya, rejena liya. Kaja unká ra'lacha nanaku.
32. E kaja iná waja kele yuwají iná yá'takaloje rijló chi'narikanaji penaje.
33. E kaja iná waja piño riká.
34. Maarejechami iná la'ka wani rimaná rejechami.
35. Rejechami iná kemá rijló: “Na ja'piyajena piwata yurikajo? Na keyajúpakaji ja'piyá ka'jná, lawichú ja'piyajena ka'jná, marichú kaje ja'piyá ka'jná?”
36. Pu'waka mekeka richi'ná kemaka na ja'piyajena ka nawata ne'rí yuriko, e nemá inajlo: “Maríchu kaje ja'piya nuwata piyurika nu'rí.”
37. E kaja iná la'a rimaná marichú kaje ewa.
38. Maareya kaja pu'taka wani kele yuwaji yuriko rejechami.
39. Maareya kaja iná i'jná chi'narikanajlo riyukuna i'maje.
40. E kaja iná ña'a ipatú pechu rijló, lukují kajema, lichi'pá kajema kaja, ikaja pa'ochako chi'narikana loko'pani.
41. E kaja iná iphá nanaku, e iná kemá najló:
42. “Majó nu'jicha chuchuya. Marí nuji'cha ijló ajñakape, lukují, lichipá.
43. Iká penaje iná a'ká najló riká, e iná kemá najló:
44. “Majó ñakeji i'jnachiya nuká iyurikaloje nojló marichú kaje nápana.
45. E yawi chi'narikana kemá inajlo:
46. – Pu'takani kele pi'jicha chaya majo.
- de hormiga conga.  
Al cabo del primer año, uno pasa a oraciones más serias: uno reordena el mundo y prepara el ritual del Yuruparí.
- A partir de ese momento, el joven es puesto todavía más a la dieta y lo separan de sus padres y de sus hermanos. Él no puede ni siquiera ir a verlos.  
Tiene que seguir duras pruebas<sup>3</sup> para poderle mostrar el Yuruparí.  
Y las pruebas deben repetirse.  
En esta etapa, las oraciones son realmente serias.  
Se le pide entonces: “¿De qué te quieres encargar? ¿De los bailes, de las curaciones del chamanismo?”
- A veces, son los padres quienes dicen que quieren que sus hijos se hagan chamanes: « Hijo, quiero que seas chaman ».
- Entonces se pronuncian las oraciones para que se haga chaman.  
Entonces la dieta se hace aún más estricta.
- Es entonces cuando uno informa al Ancestro Jaguar.  
Para ir donde tales divinidades, uno debe llevar bajo forma espiritual<sup>4</sup> coca, tabaco para inhalar (rapé) y un cigarro.
- Cuando uno llega donde ellos, dice:  
“Aquí estoy abuelo. Le traje coca, rapé y un cigarro.  
Uno les da y luego les dice:  
“Esto es lo que me trae por aquí: me gustaría que ustedes me dejaran lo que necesito para hacerme chamán.  
El Ancestro Jaguar responde entonces:  
– Lo que has venido a buscar requiere una dieta.

<sup>3</sup> **Wajákaje** (Yuc.). Castigar. Disciplinar la mente para aprender o memorizar las palabras rituales, particularmente en el ritual de Yuruparí.

<sup>4</sup> **Ipatú pechu** (Yuc.). Lit. “espíritu de la coca”. *Pechu* puede ser considerado como la forma “spiritual” que tiene todo elemento de nuestro mundo en otro mundo. Masticando la coca en este mundo, el chamán ofrece un equivalente “spiritual”.

47. Unká palá kaje kalé riká. Hay un riesgo.
48. Kapichakojo riká, meketanaja iná i'maká ñakeji ja'piyajena. E kaja iná kapicho ñakeji ja'piyajena. Eso puede matarte muy rápidamente.
49. Kaja pi'jicha ñakeji chaya, ke nemaka inajlo. Eko wayuri pijló riká. Pero como viniste por eso, vamos a confiarte lo que reclamas.
50. Mekaje chi pikeja'a nulaké, ke nemaka inajlo. Piyaka'o nulaké, ke rimichaka. ¿Qué quieres tomar? Observa bien, nieto.
51. E riyaka'icho, amichari kajú rakuwáchiyako, tujlá ke pají chuwá. E jimareni rakúwa'chiyako. Entonces uno observa, y uno ve cosas magníficas colgadas alrededor de la maloca.
52. E kajú wakapá kuwi'cho eta'pá wa'té, yawiná aumaka, yawina kanare, jarepa'yú kamare, majajuri, yawai, jumichiripuku, kuya, lichipa, perí chijnemi i'michari wakapa nakú. Hay macanas, asientos, vestidos mágicos de jaguar, espejos mágicos<sup>5</sup> de jaguar, instrumentos para lanzar rayos, guantes para retirar las enfermedades, collares de dientes de jaguar, soportes de totuma, cigarros, macanas hornadas de plumas de gavián.
53. E kajú rikamare yaicháko pají chojé, Perú Perú ke rikamare pachiyaka. El esplendor de esas cosas ilumina toda la maloca. Kajaya jimareni rimichaka.
54. E kaja yawi chi'narikana kemá inajlo: El Ancestro Jaguar pregunta:
55. – Me kaje chaya pi'jná majó nulaké, ke rimichaka. – ¿Qué viniste a buscar nieto?
56. Eya majó yuriko pe'iyajo, marí unká katakajo kalé, pu'takani wani nachi'na yani kalé yuriño ñakeji ja'piyajena. Lo que está cerca de la puerta trasera no es realmente un juego, para poder manejar todo eso, la dieta es severa.
57. Eyá majo riñata nakojo kuwi'choko marí ta palani kemachi riká. Yo aconsejo más bien lo que se encuentra al lado del estantillo principal.
58. E'iyonaje kapichakajo kaja riká. Pero es de todos modos peligroso.
59. Ne'iyajena pu'takaruna kalé yuriño ñakeji ja'piyajena. No todo el mundo puede soportar la dieta.
60. Eya unká chu ne'talo ka'jná, e kaja unká nayurilo ñakeji ja'piyá. Sin dieta, es imposible tener el control.
61. Eya pako'la chojé yuriko i'maká, ilé ta unká pu'takani waní kalé. Lo que está al lado de la entrada principal requiere mucho menos dieta.
62. Unká kaja kaju kalé lawichú i'malacha rinaku. Pero eso no tiene mucho poder chamánico.
63. E kaja rimá inajlo: – Chuwa nulaké pikulá re'iya, me kaje ka piwata keja'kana. ¿Entonces qué quieres pedir?
64. E kaja iná we'pí meke ño'peka ka kele yuwaji iná la'kare maná i'tako. Es en ese momento que uno debe evaluar el nivel de dieta que es capaz de asumir el novicio.
65. E kaja ritejmú lokopa'la iná keja'a riká. Lo que se pide debe ir de acuerdo a esta capacidad.
66. E kaja iná kemá rijló: – Kají nuwata chuchú. Y uno responde: – Esto es lo que quiero abuelo.

<sup>5</sup> **Yawina kanare** (Yuc.). “Espejo de los jaguares.” Son espejos negros (como los espejos tradicionales hechos con brea vegetal), que podrían dar una vista nocturna y sobrenatural a los jaguares.

67. Ñaké iká ke yawi chi'narikana kemíchaka. – Bien, dice el Ancestro Jaguar.
68. Iká penaje yawi chi'narikana ji'chaka lichipá. Riká penaje rapho'chaka kele marichuna amakarona nakoje. Entonces este último saca un cigarro y luego sopla el humo de tabaco sobre el instrumento chamánico en cuestión.
69. Riká penaje ta riwitúki'cha chuuu pe'iyoje pají. Y este cae en medio de la maloca.
70. E kaja yawi chi'narikana kemá inajlo rejechami: – Este es el poder de los ancestros.  
– Nulaké, ke rimichaka. Marí kaji pheñawila amákaruna.
71. Ñaké numá pijló. Kaja pi'jné majó ñakeji chaya. Ñaké pimá ka'jné, kele walaké pila'kare manajlo. Kaja riwata ñakeji ja'piyajena yurikano. Pu'tákani ri'majika ee kaja riyurejo ñakeji ja'piyajena. Te recomiendo, a ti que has venido a buscarlo para nuestro nieto que estás preparando, decirle claramente que siga la dieta.
72. Eya unkajikee rema'a rijló kemakana e kaja iná kapicho ka'jné unká chiyo piphá pená chojé. Si no, el no tardará en morir inclusive antes de haber terminado su formación.
73. E kaja ikaja natachiyaka apojó riká, kajaya kejá'keja ri'michaka. En razón de lo que ha pedido, el novicio debe estar aislado.
74. Pu'waka walaké iphajikee rená chojé e wayurejé riká ñakeji ja'piyajena. Cuando él llegue al final de su formación le dejaremos ese poder.
75. E kaja ikaja iná ña'a kele marichú kaji napana. Es entonces que uno trae ese poder chamánico.
76. E kaja ikaja iná pa'taka riká majó. E kaja iná ipháchiya riká. Kaja iná a'akaloje kele yuwaji nakoje yawi nápana. Uno lo trae hasta aquí para darle ese poder de jaguar.
77. E kaja iná kemá: – Chuwa ta majó, yuwají. Uno dice: – Ven aquí, pequeño.
78. Ñaké Chi'narikana chipuka'ka pají nakuwa, nawajáko. Eso se hace en el momento en que el Yuruparí está haciendo el recorrido de la maloca, en plena prueba de iniciación.
79. E kaja iná a'a kele yuwají nakú kele yawina arumaka, yawi kanare, jarepa'yu pechu, me'jiwakaji jña'jóna. Uno le da entonces al joven el vestido y el espejo de jaguar, el poder de lanzar rayos, los guantes para extraer enfermedades.
80. Apuchuwa iná a'a riká rinapona nakoje. Unká na amalacha. Todo eso es colocado en su cuerpo bajo una forma espiritual. Eso no se ve.
81. Rejechami kaja kele yuwaji ja'chó pu'takani waní chojé. El joven debe entonces respetar su estricta dieta.
82. E kaja nawajicho a'jné nañapachiyaka wajákaje ejena. Y debe igualmente soportar todo el ritual del Yuruparí.
83. E kaja iná kajwata ina'uké mekele ka wajaño kele. Eya kele yuwají iná la'kare maná, ilé i'chiyaro pajlúwaja jarechi ketana. Luego, uno trata los alimentos que podrán comer nuevamente las personas que pasaron el ritual, mientras que el joven debe continuar su dieta por un año entero.
84. Rikaja kalé iná kajwata rijló, jiña yani, kujnú, kuli'ya, walaku areni, ilé Este último, debe seguir un tratamiento especial que lo autorizará a consumir

- rajicha pajluwaja jarechi ketana.
85. E kaja ri'chiyo. Unká rajñalacha ima'ani. Unká rajñalacha inaana kapiya, inaana wakapojo i'jnakaño, unká mele la'je iphalacha rinaku,
86. Michi, unká meke la'je rajñalacha yukira kajena, mumú kajena, wawaru.
87. Eyá walijipu je'rú amitakeja, ye'e amitake, kalapichina kajena, yajena kajena.
88. Eyá jíñana, mamú walijipu, po'jona, kawachaphílaruna, anérina, ka'kuri, karepa, kejlépuku, wanapana, kurí mákapa, piraiwa, pira'ara, ñani'ñá, kaje maka.
89. Eyá ojina, kalapichina, kapáruna, kuwajárina, pujarú, kapa'jlú, jiyarina, járana, jipuna, kechijapa, matamatá, kapiji, jímu'u, mulu, jaru, kaje maka.
90. E kaja iná le'jó iná pe(r)ojloni apala najápata inajlo riká.
91. Marí kele liya iná ita'o iná we'pikaloje marichú kaje penaje.
92. Eya rajichaka chu ima'ni e kaja iná nakú kára'o, maka'ni iná taja'takano.
93. Eya iná ajñaka chu inaana kápiya, kaja iná la'ó meji'wa.
94. Ñake kaja iná nakú kara'ko, kaja mapechuru iná la'kó rejechami.
95. Eya inaana wakapojo i'jnakaño iphaka chu iná cha e kaja iná la'ó meji'wa rejechami.
96. E kaja nama'chare iphari iná nakú, kaja iná pechu kechíra'koloje rejechami.
97. E kaja kele yawi namakana na'kare iná nakoje, riká jácha'ro, yawina kanare ñaké kaja rapichako iná nakoje.
98. E ne'maka chu inajlo yuku unká iná patalá riká kiñaja.
99. Kaja ya iná pechu kechíra'o.
100. Jwa'tó ke mapeja iná taja'tako.
101. Eya iná ajñaka chu amitakeja, e kaja
- únicamente pescaditos pequeños, casabe, caguana y tucupí, durante este mismo año. Con esta dieta, él no puede comer caliente, ni comer lo que ha sido tocado por mujeres, ni ir donde una mujer halla estado menstruando, ni acercarse a las mujeres. Él no puede tampoco comer alimentos moqueados, salados o los mojojeyes. [Tampoco] cerdo de monte, armadillo ahumado, maicero o tucán.
- Ni pescado [graso] como el sábalo fresco y la sabaleta.
- El pacú pintado, la palometa las « sardinas de río »: coli rojo, coli negro, coli amarilla, el peje negro, el lechero, el barbudo, etc.
- Ni los animales que producen « úlceras » o « gastritis »<sup>6</sup> tales que monos maiceros, churuco, borugas, perezosos, armadillos, tortugas terrestres, pequeñas tortugas de río, charapas arrau, tortuga de cabeza roja, tortuga matamata, cusumbo, mico aullador, oso hormiguero, oso hormiguero gigante, etc.
- Él debe tener su propia olla que nadie toque.
- Tal es la dieta para aprender el chamanismo.
- Si come caliente, experimenta acaloramiento y nauseas.
- Si come alimentos preparados por una mujer, se expone a enfermedades.
- Su cuerpo se calienta, pierde el espíritu y olvida lo que ha aprendido.
- Si una mujer que está menstruando se acerca a él, el peligro es mayor.
- Los calores de esta lo afectan suscitando la confusión de su espíritu.
- Eso ensucia su vestido de jaguar y deteriora su espejo de jaguar.
- Cuando uno le cuenta los mitos él no los retiene rápido.
- Su espíritu mezcla todo.
- Y sufre de desmayos.
- Si come ahumado, también está en peligro.

<sup>6</sup> Ojí (Yuc.). Categoría de animales que dan enfermedades del estómago como « úlceras » o « gastritis ».



- iná la'ó meji'wa.
102. Ñaké kaja, kaja iná i'jwí itakoloje penaje. Pamá iná jlama'ta ji'chí iná cho ke. Las orejas se le tapan como si uno las hubiera cubierto de arcilla.
103. Wa'tó ke unká pema'lacha kaja napechu iná la'kó rejechami. No escucha nada.
104. Eya pajñaka chu yukira, e kaja kele yawina nápana jácha'ro. Si come salado, su vestido de jaguar se ensucia de igual forma.
105. Wa'tó ke unká meke la'je iná patala lawichú kiñaja. Él no puede retener las palabras chamánicas.
106. Eya pajñaka chu mumú, ilé ajñápajori waní riká, unká meke la'je pijapálare, unká kaja iná ama'lá rama. Si come mojoy *mumú*, es muy grave. No puede ni siquiera tocarlo u olerlo.
107. Iná jápataka chu riká, iná ajñaka chu ka'jná riká, e kaja eja'wá miná lekare no iná pajluwalaja jeí chu. Si lo toca o lo come, los dueños del monte lo matan con una de sus flechas, bajo la forma de serpiente.
108. Kaja iná ajñapo raú, na Chi'narikana ka'jná nori iná pajluwalaja. Habiendo probado un alimento prohibido, él puede hacerse matar de una por el Yuruparí.
109. Eya unká kaja meke la'je iná chilákala wajákaje wakaje. Además, es difícil vomitar [los mojoyes] durante el rito del Yuruparí.
110. Eya wawáruna ñake kaja. Lo mismo con los mojoyes *wawaru*.
111. Pajñaka chu riká, kaja ñaké kaja iná nakú kara'ka yawina kanare jácha'ro iná nakoje. Si se los come, el cuerpo se le calienta y su espejo de jaguar se ensucia.
112. Unká meke la'je iná amala pala. El no podrá ver bien en el espejo.
113. Wa'tó ke wawaru itaka iná i'jwí rijiñepé aú. Estos mojoy le tapan las orejas con aserrín de sus galerías.
114. Wa'tó ke unká iná jema'la rinakoje, maíchi riká kaja. Además de volverse sordo, se le van a dañar los dientes.
115. Kaja raí pechu jarepa'yu, iká aú rimoto'o iná nakoje yawiná lajowa. Porque los dientes de estos mojoyes tienen un poder (espíritu) de rayo. Por eso nació con una ropa de jaguar.<sup>7</sup>
116. Eya iná ajñaka chu je'ró walijipu, e kaja Chi'narikana wata iná nókana, unká chu chi'narikana nola iná, e kaja eja'wá minaná lekare no iná pajlúwalaja. Si come cerdo de monte recién ahumado, el Yuruparí quiere matarlo, y si no es el, será una de las flechas de un dueño del monte.
117. Eya ye'e walijipu ñakeja kaja piño, eja'wá minaná nori iná. Si come armadillo, los dueños del monte lo matarán igualmente.
118. Pachákaloji ka'jná nori iná. También podrá morir de un tumor.
119. Kaja iná ji'má patákokoloje penaje. O inclusive ver podrirse uno de sus pies.
120. Eya ñakeja kaja kalapichina, iná ajñaka chu ka'jná riká, na najápachiyaka ka'jná iná raú, e ñake kaja Chi'narikana wátaka iná nókana, na eja'wá minaná lekare ka'jná. Lo mismo con los maiceros, si se los come o toca su carne, el Yuruparí y los dueños del monte querrán matarlo.
121. Eya yaje walijipuku ñakeja kaja chi'narikana wata iná nókana pá'yumi Lo mismo con un picón recién ahumado, el Yuruparí o un dueño del agua *pá'yumi*

<sup>7</sup> Este mojoy tiene el aspecto amarillo y manchado de un jaguar.

- patari iná.
122. Eya jíñana walijipuna, mamuna, pojona, kawachaphílaruna, anerina, ka'kúrina, karepana, kejlépuku, wanapaná, kurí mákapa, piraiwa, pira'ara, ñani'ña, kaje maka, ñakeja kaja eja'wa minaná noka iná, Chi'narikana ñake kaja wátaka iná nókana.
123. Eyá ojina pajñaka chu e kaja iná wo ákoloje penaje marí keja ojina nupami.
124. Eya paij'í unká kaja iná ka'lá iná numá choje.
125. Kána maichi riká, paru ipichi riká rapichataka iná wo iná ako'koloje penaje, ña'kú ipichi kaja riká.
126. Jima inaana pechu riká, unká iná ajma'la riká.
127. Piriyé inaana ripechu, pajñaka chu riká e kaja yawina namákana kapicho iná nakoje.
128. Eya iná i'michaka chu inanaru wa'té ka'jná, e kaja iná pechu ja'o kawakala ako'je.
129. Kaja inaana pechu apiro'o iná kaja nakapichatakaloje iná.
130. Wa'tó ke yawina namakana kaaphi'chako iná nakoje. Wa'tó ke kele yáwina namakana pi'chako pamina chaje.
131. Kaja iná yurikoloje mapeja penaje.
132. Kaja meji'wa iná li'chako rejechami. Apú nakoje ke, apú nakoje ke, kaja rikaja kapichatari iná rejechami.
133. Marí kaje aú iná jema'a inajlo kemakana, iná kapichataka piya iná iko, iná pechu pala ja'pí nula'ká, ñaké iná kapichataka iná ikó.
134. Eya a'wanacha yuriko i'maká. Ñaké kaja, wanaka, jepela, mapiyé, jirí, uje, tuku, jipa, punama, mapa'á, u'walá, malakala.
- querrán agarrarlo.  
Con los peces recién ahumados: sábalo, sabaleta, pacú pintado, la palometa, coli rojo, coli negro, coli amarilla, *wanapana*, peje negro, lechero, *pira'ara*, barbudo, etc., los dueños del monte y el Yuruparí quieran matarlo.
- Y si come de animales que dan « úlceras » o « gastritis », sufrirá gravemente del estómago.
- Tampoco puede comer frutas de los jardines.
- La caña de azúcar daña los dientes, los plátanos dan gusanos que afectan el estómago y hacen dar diarrea, lo mismo que los ñames.
- El caimo es el espíritu de una mujer [de otro mundo]<sup>8</sup> que uno no puede comer.
- Lo mismo el aguacate, si uno come, el vestido de jaguar se pierde.
- Entre otras, si uno se acuesta con una mujer, uno pierde su propio espíritu, porque este cae en al mundo de abajo.<sup>9</sup>
- El espíritu de la mujer lo chupa como un alimento de carne blanda.<sup>10</sup>
- El vestido de jaguar se pierde, ya que regresa donde sus dueños.
- Uno se encuentra sin nada.
- Luego de enfermedad en enfermedad, uno acaba por morir.
- Por esto, toca escuchar las recomendaciones, sin las que creyendo obrar bien, uno prepara su propia muerte.
- También están los frutos silvestres: caimo silvestre, caimo, caimo de sabana, yugo, uje, calabazas *tuku* y *jipa*,<sup>11</sup> milpesos, guamita, laurel, asaí.

<sup>8</sup> **Jima** (Yuc.). *Caimo* (Esp. Ver.). *Pouteria caimito*. Según Fermín, el caimo tiene la apariencia de una mujer en otro mundo.

<sup>9</sup> El alma de un aprendiz chaman tiene la forma de un alimento sabroso en otro mundo.

<sup>10</sup> **Apiro'kaje** (Yuc.). Chupar (Esp.). Absorber sin masticar, o sin necesidad de dientes. Por ejemplo: comer frutas blandas como el caimo, la guama, la uva, los bananos, etc.

<sup>11</sup> **Jipa** (Yuc.). Calabaza que crece en las sábanas o los cananguchales.

135. Kaja chi' narikana kema inajlo: – Ika' jikee itaumá chojé marí a' wanacha e kaja nopiro' jé ipechu apú chuwa, kaja rikapichatakaloje neká penaje, kajaya ina apiro' o a' wanacha.
136. E kaja ramá iná pechu ñaké kaja aú rapiro' o iná pechu.
137. Ikaja kalé palá iná ajñá, jirí, kawayá jareni, apiyé, wa' kú.
138. Eya maka' phana, puturu, mami, laka, mayana, ma' are, laímami, keleja iná ajñá palá.
139. E kaja iná ichiyó pajlúwaja jarechi ketana.
140. E kaja ne' má inajlo yuku i' maká keja, lawichú kapaje noje, eya mekeka eja' wá minaná yuriko i' maká, mekeka nalekare yuriko i' maká.
141. Kaja waja iná iphachiya pajluwaja jarechi ketana, e kaja iná la' a piño, eja' wá maná kaja iná la' kaloje chi' narikana maná.
142. E kaja iná waja piño riká, e kaja iná amá kaloje mekeka kele yuwají, e ka' jná ri' tako, unká ka' jná, e ka' jná rema' ka rijló kemakana.
143. E kaja iná amá rinapona, iná amakaloje kele marichuna amakaruna iná á' kare rinakoje.
144. Eya iná amaka chu palá ka' jná yawi namákana, unká ka' jná rijácha' lacho, kaja ripechu tawaicho rinakoje, e kaja iná kemá palani riká..
145. Wa' tó ke chi' narikana pechu li' chako pu' jí. Kajaya rema' á rijló kemakana.
146. Eya unká chu rema' lá rijló kemakana. E kaja ka' jná iná amá riká, iná amakaloje meke ka yawi namakana rinaku ra' kare rinakoje, pu' waka pamáka chu kaja rijácha' o rinakoje, kaja pu' wareni riyuriko rejechami.
147. Wa' tó ke ripechu waja' oka.
148. E kaja iná kemá rijló: – Unká meke wala' lá piká. Kaja unká pema' lá pijló kemakana.
149. Ñaké kaja papichata pinakoje maichú kaji napama.
150. Marí ke iná amaka unká rema' la rijló
- El Yuruparí dijo: – Si usted se comen uno, yo chuparé su espíritu como ustedes lo habrán hecho con uno de esos frutos de los bosques.
- Como para él, el espíritu del que ha cometido la falta se convierte en fruto, él se deleita con este fruto.
- Uno puede al menos comer ratón, venado, cerrillo, huicoco.
- Y también ciertos pájaros: perdiz, gallineta, tente.
- Así debe ser la dieta durante un año.
- Uno les enseña a los jóvenes los mitos, las pequeñas oraciones, como aparecieron los dueños del monte y como son sus armas.
- Al cabo de un año, uno hace nuevas oraciones para arreglar el mundo y preparar otro rito de Yuruparí.
- El joven debe ser nuevamente sometido a prueba, para ver si respeta la dieta y si escucha lo que se le dice.
- Y uno mira a través de su cuerpo para ver cómo se portan los elementos chamánicos que el recibió.
- Si uno ve que no han sido ensuciados, y que su poder espiritual se está desarrollando en su cuerpo, uno dice: « Está bien ».
- Y el Yuruparí está contento porque ha sido escuchado.
- Pero, si el joven no respetó las recomendaciones, esto se ve mirando el vestido de jaguar que se le ha dado, porque este estará manchado y en mal estado.
- El poder espiritual del joven se hace raquíptico.
- Se le dice entonces: – No podemos hacer nada por ti. No nos escuchaste.
- Dañaste el poder chamánico que habíamos puesto en ti.
- Cuando uno observa que él no ha respetado

- kemakana, marí kaje aú iná ka'á piyuke rinakiya iná la'kare rimana.
151. Apala rila'ó meji'wa ñakeji ja'piyajena. Apala rikapi'cho ka'jná ra'piyajena.
152. Wa'tó ke Chi'narikana yúcha'ko raú, wa'tó ke riwátaka kele yuwají kapichatana.
153. Marí kaje aú iná pa'tá rinakiya iná la'kare rimaná.
154. E kaja riyoro mapeja. Unká na riwe'pila rejechami.
155. Marí kaje aú iná i'ta(r)ó iná jluwá, unká ajopanajlo kalé, iná jluwa penaje, iná kánakaloje pheñawila amakaruna penaje.
156. E kaja ejo'okaja iná wajó e kaja palá iná amá kele yuwají iná la'kare maná.
157. Ñakeja kaja pi'michaka rijló yuku, a'jná iná ñapataka wajákajo ejena.
158. E kaja pikajwata waímana, chi'narikana yami.
159. E kaja kele yuwají iná la'kare maná ñakeja kaja ri'tako piño.
160. A'jná pajlúwaja jarechi kétana, e kaja nephá piño pajluwaja jarechi ja'peje, e kaja iná la'a piño eja'wá maná, kaja iná wajákoloje piño.
161. Ñakeja kaja iná amáka kele yuwají iná la'kare maná, pu'waka i'makala ka'jná. Pamichaka rinaku kele marichú kaji nápana. Wa'tó ke pu'jí iná pechu la'kó.
162. Kaja pala kele yuwají i'chiyako,
163. Wa'tó ke chi'narika pechú li'chako pu'jí wani.
164. E kaja ri'micha wani lawichú yukuna rijló, a'jná iná wajako ketana.
165. E kaja chi'narikana pi'chó piño e kaja iná kajwata piño waimana chi'narikana yami.
166. Maarejechami kaja kele yuwají iná la'kare maná, kaja pala ri'tako e kaja
- las recomendaciones, uno se ve obligado a retirarle todo lo que uno había puesto en el por medio de las oraciones.  
Sin lo cual, él podría enfermarse o morir.
- Porque el Yuruparí está furioso, quiere matarlo.
- Es por esto que toca retirarle todo ese poder.
- Él se encuentra entonces sin nada, sin conocimiento.
- Es por esto que uno debe seguir la dieta por su propio bien, para ganar el poder de los abuelos.
- Luego uno continua pasando el rito del Yuruparí y pronunciando las oraciones del joven.
- Y uno continua con la narración de los mitos hasta que el joven haya terminado de pasar el Yuruparí.
- Después de cada uno de estos rituales, uno trata los alimentos que los jóvenes podrán nuevamente comer.
- Mientras que el joven que haya recibido el poder chamánico deberá continuar con la dieta.
- Y después de otro año, uno arregla una vez más el mundo para hacer un nuevo Yuruparí.
- Uno observa nuevamente al joven para ver si los elementos chamánicos colocados en su cuerpo se desarrollan normalmente. Y si tal es el caso, uno está satisfecho.
- Es porque el joven ha respetado su dieta.  
Y el Yuruparí está contento igualmente.
- Entonces, uno le enseña las oraciones importantes hasta el final del ritual.
- Una vez que el Yuruparí se ha ido, uno trata nuevamente los alimentos de aquellos que han pasado el ritual.
- Es en ese momento que uno puede comenzar a tratar al aprendiz chamán con

- iná keño'o rikajwatakana yukira aú, rajñakaloje wejápajano yukira penaje, ima'ni kaje aú.
167. E kaja rácho'koloje ima'ni ja'pí penaje, kaja rilukuna'kaloje lichipá kaje, lichí kaje.
168. A'jná pajlúwaja jarechi ketana, e kaja nephicha piño, wajákajo ja'pejé.
169. Maareya kaja ñaké kaja iná la'a eja'wá maná, chi'narikana maná, kaja iná wajákoloje piño.
170. Maareya kaja iná la'kaloje kaaphi maná, iná kajwátakaloje riká, ri'rakaloje kaaphi.
171. E kaja iná a'á rijló wejápanoja, kaja rikeño'okaloje eja'wá amakana, apú chuwá.
172. Maareya kaja ra'koloje pu'takani chojé penaje.
173. Kaja chilákaji naku ta riká rejechami a'jná meketana ka nawajichako ketana.
174. E kaja chi'narikana pi'chó piño. Ñakeja kaja iná kajwátoka waimana, chi'narikana yami, e kaja kele yuwají ejo'kaja ri'chiyako, kaja eja'wá e'iyowaja ri'micha chilákaji nakuja.
175. Lapiyami ri'cho eja'wá e'iyaje richilákaloje pajluwaja we'chu ketana.
176. Unká na rika'lacha rinumá chojé.
177. Unká kaja rijápalacha a'waná nakú, wichu'pe nakú.
178. Kachuwaja ra'pichaka apala rila'ó me'jiwa.
179. E kaja lainchu tuwíchipi iná kemakana e riphicha pají choje thu ke riphichaka reta choje.
180. E kaja júpichami re pajlúwajaru phíyu'keru ripenajeyo ruká.
181. Ruká a'chari rijló ku'jnú melanani yani, kuliya.
182. E kaja riñápachiya rajñákana, e kaja riwatáni'cha meketanaja.
- sal<sup>12</sup> para que él pueda comer progresivamente un poco salado y caliente.
- Para que él pueda salir a pleno sol, o que pueda prender cigarros y cigarrillos.
- Pasa todavía un año, y nuevamente llega el rito del Yuruparí.
- Uno pronuncia nuevamente las oraciones para arreglar el mundo y preparar el Yuruparí.
- Es en ese momento que se formulan las oraciones del yagé,<sup>13</sup> para que el aprendiz pueda tomarlo.
- Se le da entonces un poco y progresivamente para que él pueda comenzar a ver el mundo a través de su pensamiento.
- Entonces es sometido nuevamente a una dieta muy estricta.
- Hasta el final del ritual, el discípulo está vomitando.
- Una vez que el Yuruparí se ha ido, uno trata nuevamente los alimentos de los novicios, mientras que el aprendiz chaman deberá continuar su dieta y quedarse en el monte vomitando.
- Desde la mañana, debe ir al monte para vomitar todo el día.
- Sobre todo, no debe ingerir fruta.
- Ni siquiera tocar el árbol o la hoja.
- Él debe caminar despacio y prudentemente para evitar exponerse al peligro.
- Regresa solamente en la noche, para meterse en su hamaca sin decir una palabra.
- Una anciana es designada especialmente para prepararle los alimentos.
- Ella le da un pedazo fino de casabe de puro almidón de yuca, y de la caguana [cerveza de yuca].
- Una vez que él ha comido, descansa un momento.

<sup>12</sup> **Yukira** (Yuc.). Sal común.

<sup>13</sup> **Kaaphi** (Yuc.). Yagé (Esp. Ver.). Ayahuasca (Banisteriopsis). Tradicionalmente este alucinógeno no es tomado por los indígenas de idioma yucuna (Kamejeya, Matapi, Jurumi, Je'rúriwa, Jimíke'pi), pero por los grupos vecinos, más que todo de lengua tucano. Pero algunos indígenas han aprendido a tomar el yagé con los Macuna (como los dos chamanes Je'rúriwa mencionados) o con los Cubeo.

183. E kaja júpichami rá' ocho. Riyá' koloje pheñawilana awa' á rema' koloje lawichú. Luego se levanta para irse a sentar al lado de los ancianos y escuchar las palabras chamánicas.
184. Kaja iná la' ká rimaná wakaje iná la' a renaku. Cuando uno pronuncia las oraciones de su aprendizaje, uno lo está preparando para eso.
185. Kaja nemá inajlo: "Pu' waka pamájika ee pheñawilana ajñaka nakakuwa e pácho' o naloko' pani pikakuwa ajñaje. Se le dice: « Si ves a los adultos mambiando, debes mambiar con ellos. »
186. Kaja unká nemala inajlo: Chuwa ta majó pácho' o." Kaja pajluwapeja nemaka inajlo. Ellos no te dirán: « Sal de ahí, ven aquí ». Se le habrá dicho una sola vez.
187. E kaja riya' ó najwa' té a' jná jenaji ke ejena. Entonces él se sienta con ellos hasta la media noche.
188. E kaja ri' jná watana' je meketanaja, kaja rapó koloje pe' iyocha kamú to' kó. Luego va a descansar un momento y se levanta de nuevo alrededor de las dos y media de la mañana.
189. E kaja ri' jná a' pitaje, kaja richila' koloje penaje. Entonces va a bañarse y a vomitar.
190. A' jná jareni keño' ka witukakaji e kaja rácho' o junapiya. Sale del agua alrededor de las tres de la mañana.
191. E kaja ripa' ó. Chi' lake pají kopeje. Unká rimujlúka' la pají chojé. Luego regresa a sentarse al exterior de la maloca. Él no puede entrar.
192. Kaja luichipika iná amaka panakojecha ejechami kaja rimujlúicha piño eja' wá e' iyaje. Al crepúsculo, vuelve al monte
193. E ñake kaja richiláki' chaka. Y vuelve a comenzar a vomitar.
194. Kaja ikaja rijápaka' la i' micha a' jná pajluwaja jarechi ketana. Este es su trabajo durante un año.
195. E kaja iná la' a piño eja' wá maná, kaja rila' koloje piño chi' narikana maná. Nuevamente, uno arregla el mundo para otro rito de Yuruparí.
196. Kaja nawajá koloje piño e kaja nawajicho meketanaka iná a' ka rená ketana iná wajako. Y los jóvenes pasan nuevamente la iniciación hasta el final del ritual.
197. E kaja iná amá piño kele yuwají iná la' kare maná. Meke ka' jná ri' tako e ka' jná rema' ka rijló kemakana. Se observa nuevamente el cuerpo del joven que uno ha preparado al chamanismo, para ver si él ha seguido bien la dieta y ha escuchado las recomendaciones.
198. E kaja iná la' a piño kaaphi cha rijló, iná a' koloje inuma riká, ri' rá koloje riká penaje, riká pechuna chu ramá koloje eja' wá penaje. Se pronuncian nuevamente las oraciones del yagé, para hacerle tomar y que él pueda ver el mundo en pensamiento.
199. E kaja nañápachiya wajákajo. E kaja iná keño' cha waimana kajwátakana mekele ka neká wajaño iná wa' té. Luego del rito del Yuruparí, uno trata una vez más los alimentos de los yurupariceros y de los hombres que les han iniciado.
200. Eya kele yuwají iná la' kare maná, ri' makala ri' chiyako piño. En cuanto al joven que uno ha preparado al chamanismo, sigue su dieta.
201. Marí kaje aú ne' iyajena kero' o kajrú waní iná i' tako. E' iyonaje unká iná e' lotala iná pechuwa. Muchos tienen miedo de estar sometidos a una tal dieta, pero no toca desanimarse por esto.

- |      |  |  |
|------|--|--|
| 202. | Kaphi iná la'ka iná pechuwa.   | Toca saber fortalecer el espíritu.   |
| 203. | E kaja ri'chiyo piño ñakeja kaja pajluwaja jarechi ketana.   | Y nuevamente un año más de dieta pasa.   |
| 204. | E kaja nephicha piño rená chojé, e kaja iná la'á eja'wá maná pila'kaloje piño chi'narikana penaje.                           | Llega nuevamente el momento de arreglar el mundo para hacer el rito del Yuruparí.                                |
| 205. | Kaja iná wajakoloje piño. Maarejechami kaja iná wajaka piño kele yuwají iná la'kare maná.                                    | Durante el rito, nuevamente, se hacen pasar las pruebas al joven aprendiz.                                       |
| 206. | Ñákeja kaja iná amá piño riká mekeka ri'tako ñakeji ja'piyajena.   | Se observa nuevamente su cuerpo para ver cómo ha seguido la dieta.   |
| 207. | Maarejechami unká meke la'je rika'lajla na rinuma choje.   | El todavía no puede comer nada.  |
| 208. | Kaja nejlú chuwa namicha riká rejechami. Apalaya rika'a rinuma choje na a'wanacha ka'jné. Unká meke la'je rajñálacha nakaje. | Se le tiene un ojo encima. Para que por ahí no se vaya a comer un fruto del monte...                             |
| 209. | Kaja ya yewichaja riñapichaka maarejechami, kaja kapichakajo kemachi riká.   | Como ya casi va a terminar su formación, está todavía más frágil.  |
| 210. | Wejapaja ka'jné iná ka'ká iná numá choje e kaja iná kapicho rejechami.   | Al más mínimo fruto que se coma, está perdido.   |
| 211. | Marí kaje aú iná amá pala iná la'kare maná, apala rikapi'cho a'jné iná wajako ketana   | Entonces toca realmente cuidarlo hasta el final del ritual para evitar esto.                                     |
| 212. | E kaja ñákeja kaja iná kajwataka neká chi'narikana yami, eya kele yuwají ejo'kaja ri'chiyako piño.                           | Luego uno trata nuevamente los alimentos, mientras que el joven continúa con la dieta.                           |
| 213. | Maareya kaja iná kemá kele yuwajijlo iná la'kare maná: "Chuwa pi'majika nujwa'té iyamata kerí ketana."                       | Después, uno le dice: « Ahora vas a quedarte dos meses conmigo».   |
| 214. | Kaja iná amakaloje kewaka wani ta ri'tako.   | Y esto para observar si realmente ha respetado la dieta.   |
| 215. | E kaja ñákeja kaja piño iphichaka piño pají choje.   | El regresa siempre del mismo modo a la maloca.   |
| 216. | E kaja jenaji ke ri'jicha a'pitaje.  | Después de la media noche debe ir al agua.   |
| 217. | Maarejechami kaja iná kemaka Kajyuwakajlo rijwa'té ke richira'akoloje penaje kaja rapátakaloje riká a'pitaje.                | Se le pide entonces a Kajyuwaka, <sup>14</sup> el mayor de los Yuruparí, que lo levante y lo acompañe a bañarse. |
| 218. | Apala unká ri'jnéla a'pitaje ka'jné. Unká ka'jné richiláka'la ka'jné.  | Cuando él no va al agua a vomitar...   |
| 219. | E kaja Kajyuwaka waka{ra}'a tejmuji richila'ka.  | Kajyuwaka le ordena ir a vomitar.  |
| 220. | Eya unká chu rapola kiñaja ka'jné e kaja rapota kiñaja ka'jné. E kaja rapota riká pajluwapeja.                               | Solo lo despierta una vez para obligarlo a levantarse.   |
| 221. | Eya unká chu rapola e kaja kele  | Si el joven no se levanta, Kajyuwaka lo saca   |

<sup>14</sup> **Kajyuwaka, Kajiwaka** (Yuc.). Nombre del yurupari principal. Es el mayor de los hermanos del Ancestro Yurupari, nacido de los restos calcinados de este último (Cf. Mito de los Karipú Lakena).

- Kajyuwaka ka'á iná wichá jamaká chiyá, e rito'ta ña'rí riwajlé chu.
222. E ka'nó pijnúcha pinakiya.
223. E ra'ta iná nakú ají piyuké iná nakuwa.
224. E kaja lainchú ka'lá riphichaka pají chojé. Iká penaje thu, ke piphichaka jamaka choje.
225. E kaja pajluwajaru piyukeru a'chá ku'jnú melanani itu'rú.
226. Ripataka ku'jnú rejenaja rajñá riká rijlupemi pika'a.
227. Iná wataka chu piyukeja rajñákana e pipa'ta wichu'pi aú riká.
228. E kaja piñápata chu rajñákana, e piwatana'a meketanaja e kaja lapichami e kaja iná kemá chuwa majó pácho'o.
229. E kaja ri'jné nalokopani. E ra'a pijló eta'pá. Riká chu picha'ó.
230. E kaja iná kemá rijló: – Chuwa yuwají, ke iná kemaka. Meke pi'michaka eja'wá e'iyaje?
231. Na pamicha eja'wá e'iyá? A'wanacha ka'jné, unká na pika'cha pinuma chojé.
232. Maare unká me la'je pimicho'lajla pikó.
233. Mekeka iná la'ka chu ichuwaja iná i'maká nakaje yukuna kajaya iná atá'aka neká rejechami.
234. Kaja iná amá palá na ka rila'a.
235. Aú iná keja'á riliya riyukuna iná amakaloje kewaka ri'tako. Eya unká chu rika'la na rinuma choje.
236. E kaja rimá: “Unká na nula'lacha. Palani nu'michaka”.
237. Eya rili'chaka chu ripiro'ko unká ka'jné ri'malacha riyukuna. Ñaké pala iná amaka na ka rili'chaka e'iyonaje ka'jné rimicho'chiya riká.
238. E kaja ñakeja kaja rikeja'ka riyukuna riliya.
239. E kaja unká ka'jné ri'malacha riyukuna piño iná yúcha'o rejechami.
240. – Ñaké riká, ke iná kemaka. Kaja unká meke pila'lacha.
241. Ñaké ñaanupami no'maje pinapona.
- de la hamaca y le da un fuetazo en la espalda.
- Lo que le quita de un golpe toda la pereza. Luego, él le unta todo el cuerpo con jugo de ají.
- Y de esta manera [después de haber pasado el día en el monte] cada atardecer el vuelve a la maloca, para ir directamente a su hamaca.
- La anciana le da siempre un pedazo de casabe de puro almidón de yuca.
- La parte en la que el sostiene el pedazo con las manos, debe ser desechada.
- Si quiere comerse todo debe agarrar el pedazo con una hoja.
- Una vez comido, va a descansar un momento hasta que se le llame.
- Se le ofrece entonces un asiento para sentarse.
- Se le pregunta: – Ahora, pequeño, cuenta lo que hiciste en el monte.
- ¿Qué viste? ¿Frutas de pronto? ¿No te las comiste, al menos?
- Aquí uno no puede ocultar nada.
- Más vale revelar todo de inmediato, porque de todas formas te probaran para saberlo.
- Uno ve claramente [en su cuerpo los trazos de] lo que ha hecho [mal].
- De esta manera lo interrogamos para ver si realmente ha respetado la dieta.
- Él dice: « Yo no hice [malo]. Todo salió bien. »
- Si oculta el hecho de haberse comido una fruta, uno puede darse cuenta.
- Entonces uno pregunta nuevamente.
- Y si continua mintiendo, uno se pone de mal genio.
- ¡Entonces, así que no has hecho nada!
- Pero enseguida voy a mirar tu cuerpo. Y



- Eya nomájika palani pi'michaka chira'jo, e kaja unká meke numalaje.
242. Maarejecha iná kero'ko rejechami.
243. E iná kemá: "Naje chi unká nu'malacha riyukuna rijló."
244. E kaja iná kemá ajopanajlo: "T'jicha ña'rí nojló wejí kele ka'lamina ña'je.
245. E kaja ri'jñá ña'rí ña'je. E ripháchiya ña'ri rijló.
246. E ra'chá rijló kuya. "Marí choje pitojo'o ají matutú wani ke ra'lani"
247. E kaja rili'cha ají maná rika'kaloje kele rika'kare rinuma choje nupaná.
248. Ñaké manaita riya'ichako ripechu i'micha na ka'jñá rila'a kaají.
249. E kaja riñapachiya ají, kecha na'rí cha la'kana e kaja iná kemá kele yuwajjilo iná la'kare manajlo: "Chuwa ta nomajika piká waka'pe, nomakaloje kewaka ka pimaka nojló.
250. E kaja ramicha riká waka'pe, e rimicha: "Maare ta unká na micho'lajo nuliya!"
251. Iká penaje riji'chaka lichipa kaja ramákalaje, e rapho'cha lichipa rinapona nakoje.
252. E kaja ramicha mekeka ri'jichaka eja'wá e'iyowá, ramakaloje na ka rili'cha eja'wá e'iyá.
253. Amichari na ka'jñá rajicha a'waná cha ka'jñá, na punama ka'jñá rapiro'cha.
254. Amichari rapiro'chaka punama, iká penaje ta riji'chaka phuu rinapona nakiya thu ke ra'chako rikapojo.
255. E rimá inajlo: "Eta kají! Iká pimicha nakú unká na nopiro'lacha!
256. Ñaké numaká pijló i'maká pamajika e a'wanachá unká pika'laje pinuma choje riká!
257. E'iyonaje pimicho'chiya nuliya riká, ilé kaje aú numá pijló i'maká pu'takani kají kaje pheñawila amakaruna piwata ja'piyajena yurikajo.
258. Marí kaje aú ka'jñá pinakiyá ñakeji ka'kana!
259. Iká penaje rijña'ka ña'rí, iká aú riwakari'cha riña'kana.
260. E kaja nato'chiya ña'rí riwajlé chu.
- voy a saber por dónde pasaste y no te diré nada.
- Entonces le da miedo.
- Se dice: « Por qué no le conté todo ».
- Y se le dice a otro: « Ve a buscarme tres varas para fuetearlo. »
- El otro va a buscarlas y se las trae.
- Luego le tiende al otro una totuma [diciendo]: « Espicha el ají ahí, debe quedar bien espeso y rojo»
- Luego pronuncia las oraciones para retirarle los alimentos impuros que ha absorbido.
- Durante este tiempo, el joven se queda sentado preguntándose lo que le espera.
- Cuando el chamán ha terminado de tratar el ají y las varas, le dice al aprendiz: «Voy a observarte al exterior para ver si dices la verdad ».
- El mira al exterior y le dice: « ¡Aquí no se me puede ocultar nada! »
- Toma entonces un cigarro para observarlo y sopla sobre su cuerpo.
- Luego observa como transcurrió su salida al monte para ver lo que hizo.
- Entonces el ve que el aprendiz comió frutos silvestres como el milpesos.
- Si el descubre el milpesos en su cuerpo, sopla tabaco por encima para retirarlo y el fruto cae en su mano.
- « ¿Y qué es esto? ¡Tú decías que no habías comido nada!
- ¡Te dije que no comieras los frutos del monte!
- Pero me lo ocultaste, siendo que yo te había dicho que tocaba soportar la dieta para adquirir el poder chamánico que querías.
- ¡De pronto con esto te voy a quitar las ganas de actuar de esta manera!"
- Entonces tiende las tres varas y lo hace fuetear.
- Varios hombres se ponen a fuetearle la

261. Iká penaje na'chaka rapumi chu ají.
262. E kaja iná kemá rijló: "Marí kaje aú ka'jné penaku la'kana!"
263. E kaja iná waka(ra)'a richilaka, rika'kaloje riwó chiya rapiro'chaje nupana.
264. Maarejechami ne'iyajena pechu la'kó kamu'jí. E'iyonaja iná la'á kaphí iná pechuwa, iná jluwá penaje, iná jema'a inajlo kemakana.
265. Unká namaka iná aú kalé naña'a iná.
266. Eya unká chu naña'la iná, kaja meji'wa iná yuriko rejechami.
267. Marí kaje nakuja iná i'má a'jné iyamata kerí ketana. E kaja nayuri iná, iná ikó.
268. Wa'tó ke unká Kajyuwaka i'malá iná wa'té rejechami.
269. Maarejechami kaja kele yuwaji iná la'kare maná, pikeño'ka rimaná la'kana wakaje, wakaje nakeño'o rijló yuku i'makana, unká ripatalacha wejápaja yuku nakiyana.
270. Kaja mapechuru rili'chako rejechami.
271. Maarejechami kaja ne'iyajena aya'ko, kaja iná pechu: "Meke unká waní na nuwe'pila? Mapeja ka'jné napajlaka nujwa'té? Kaja júpicha wani nu'tako e'iyonaja unká na nuwe'pila."
272. Maarejechami kaja ne'iyajena wata nakajwátakana. Kaja naya'o i'takajo nakú.
273. Eya iná kajwátaka chu neká, e kaja nayuro mapeja, unká na nawe'pila.
274. E'iyonaja unká iná la'lo ujwí e kaja pi'to rejechami chaje waní, wa'tó ke yawina amakaruna tawá'ako pinakoje rejechami.
275. Lawichú nápana tawa'ko ñaké kaja.
276. Wa'tó ke kajú yawi chi'narikana wátaka piká kajú.
277. Kaja kajú pi'tako, maarejechami kaja nakeño'o pikajwátakana.
278. Kaja rejechami iná keño'o iná jalo wa'té pura'kano iná ejena wa'té
- espalda.  
Luego toman el pimiento.  
« ¡Mira lo que te mereces! »
- Y el chamán lo manda a vomitar para eliminar las frutas que ha comido.
- Algunos terminan rendidos, tristes o desanimados, pero toca guardar la mente fuerte, es por su propio bien que tiene que escuchar los concejos.  
No es porque ellos quieran hacerle daño, que lo golpean.  
Si ellos no les fueran, la enfermedad los acaba.  
Luego, toca esperar dos meses durante los cuales el joven es dejado solo.
- Hasta que Kajyuwaka no tenga nada contra él.  
En ese momento, ese joven por el que uno a dicho tantas oraciones, a quién uno ha contado tanta historia, no retiene prácticamente nada de todo eso.
- El ya no tiene toda su mente.  
Ciertos no aguantan más, y se dicen:  
« ¿Cómo es posible que yo no sepa nada? ¿Se burlaron de mí o qué? Hace tanto tiempo que sigo la dieta ... »
- Entonces algunos quieren que uno trate los alimentos para terminar de una vez con la dieta.  
Y cuando uno les hace ese tratamiento, se quedan sin nada, como si no hubieran aprendido nada.  
Pero si el joven no se deja, y asume una dieta todavía más fuerte, su vestido de jaguar podrá desarrollarse de nuevo.
- Y el poder de las oraciones aumenta también.  
El Ancestro Jaguar lo estima entonces tanto más.  
Una vez que él ha soportado una tal dieta, comienzan a tratarlo para que pueda comer alimentos más variados.  
Luego él puede comenzar a hablar con su madre y hermanos.

- ka'jñá.
279. Maareya kaja apuyá keja iná chila'ka rejechami. A partir de ese momento no es necesario vomitar tan seguido.
280. Maarejechami ne'iyajena marichuna wátaño iná kapichatakana, najña'a ka'jñá yawi namakana, lawichú nápana ka'jñá. Otros chamanes quieren entonces matarlo, quitarle su vestido de jaguar y su poder de memorización de las oraciones.
281. Riká najña'a iná nakiya, kaja iná yurikoloje mapechuru penaje. Si ellos le quitan eso, el joven se encuentra sin nada.
282. Marí kaje aú kaja pu'taka wani iná i'maká rejechami. Es por esto que toca tener cuidado siempre con la dieta.
283. Apala ina'uké yawité kapichata iná, ejechami unká yawi chi'narikana amala iná. Mientras que no esté bajo la protección del Ancestro Jaguar, corre el riesgo de que un hombre-jaguar lo mate.
284. Natá'aka iná rejechami, namakaloje iná jema'ka inajlo kemakana. Lo ponen entonces todavía a prueba para ver si sigue realmente los consejos.
285. Iká wa'té i'má pajluwaja jarechi ketana. Y un nuevo año pasa una vez mas así.
286. E kaja iná keño'o piño eja'wá maná la'kana, kaja iná la'kaloje chi'narikana maná penaje, kaja iná wajákoloje penaje. Uno se pone nuevamente a arreglar el mundo para preparar un nuevo rito del Yuruparí.
287. E kaja iná a'á jenají meketana júpika iná wajájiko. Por medio de la oración, uno estima cuanto tiempo deberá durar el rito de iniciación.
288. E kaja iná wajó, maareya kaja kamu'jí pila'kaloje penaje. El aprendiz sufre mucho en esta prueba.
289. E kaja rili'cha pijló kaaphi cha, kaja ri'rakaloje piño riká. Se pronuncian nuevamente las oraciones del yagé para que él pueda tomar una vez más.
290. Maarejechami kaja iná kemaka kele yuwajijlo iná la'kare manajlo: "Chuwa ta nomajika piká kaja penaje nomakaloje piká kewaka ka pema'ka pijló kemakana." Se le dice entonces: « Voy a observarte una última vez para ver si has escuchado realmente las recomendaciones ».
291. Maarejechami kaja iná amakaloje palá wani kele yuwají iná la'kare mana, kaja iná keño'o rimaná la'kana. Re'iyá iná keño'o ramakana, iná amakaloje ri'tako, a'jñá mejecha ka iná la'ká rimana ejena. Luego uno lo observa en detalle...
292. Amichari pala ka'jñá remi'chaka rijló kemakana. Richaje ka'jñá ri'chiyo, wa'tó ke pala iná pechu la'kó. Si uno ve que ha escuchado bien las recomendaciones, o que se puso todavía más a la dieta, uno está satisfecho.
293. E rimicha rijló: "Palani pema'ka pijló kemakana, kaja piwata ñakeji ja'piyajena yurikano. Uno le dice: "Haz escuchado bien los consejos, porque quisiste recibir el poder de los abuelos.
294. Naké chuwa nukeño'jika pijló ñakeji yurikana. Entonces voy a comenzar a darte ese poder.
295. Ñaké nawajíchako e kaja ra'chá piño rinuma kaaphi. Mientras que los otros pasan el rito del Yuruparí, se le hace tomar yagé.
296. Maarejechami kaja iná i'má pala wani Y se le cuenta detalladamente toda la

- nakaje yukuna.
297. Kaja piyá'chiya pawa'ó riká rejechami. E kaja iná i'má wani rijló riyukuna. Mekeka chi'narikana yuriko i'maká, e kaja rikeño'cha riyukuna i'maká a'jné riyapachiyaka riká ejena.
298. E rikeño'cha piño mekeka iná la'ká chi'narikana maná a'jné ritajnachiyaka riká ejena. E kaja rikeño'cha piño mekeka walijimana maná la'kana a'jné ritajnachiyaka riká ejena. E kaja rikeño'cha piño mekeka iná kajwátaka walijimana chi'narikana.
299. Piyuke ri'michaka rijló riyukuna.
300. Naké iná a'ká rinuma kaaphi riyuwera'ko pechu nakú ramakaloje pala wani kele iná i'makare yukuna rijló.
301. Marí kaje aú iná i'má pu'taka iná patakaloje kiñaja kele ne'makare yukuna inajlo.
302. E kaja iná i'má: meke ka iná ña'ka meji'wakaji yukuna rijló. E iná i'má riyukuna a'jné piyuke pitajnachiyaka ejena, meke ka iná jácho'ko Chi'narikana chaje, e kaja rikeño'cha piño,
303. Mekele ka meji'waji yuriko marí the'rí nakú.
304. Piyuke ri'micha rijló riyukuna.
305. Maareya kaja iná i'má rijló riyukuna meke ka eja'wá amakaruna. Naké kaja iná i'maká rijló riyukuna e kaja iná kemá rijló eja'wá yuriko i'maká, kají iná i'má nakú.
306. Wapechu nakú kamu'juni chi kají eja'wá we'má nakú. Kamu'juni kají we'má nakú.
307. A'kuru Chi'narikana yuriko i'maká. Riká chipuka'ri tujlake eja'wa nakú.
308. Ripechu piyute, iká nakú eja'wá ya'ó.
309. Marí kaje aú rejewaja ina'uké pechú jawa'ko piyuke marichuna pechú jawa'kako rejekuwaja.
310. Re kaja Jiñá Chi'narikana yuro i'maká. Neká amaño kele A'kuru Chi'narikana. Nejlú chuwá namá riká.
311. Apala meke unká ina'ukelaruna kato
- historia [del Yuruparí]  
Luego sentado al lado de un anciano, él debe repetir todo de comienzo a fin.
- Luego debe recitar por completo la *Oración de preparación del rito de Yuruparí*, la *Oración de preparación de los adolescentes*, y la *Oración de final de dieta de los adolescentes*.
- No debe olvidar nada.  
Se le da yagé, con el fin de que pueda ver bien durante sus visiones, todo lo que le han dicho.
- Por esto uno debe respetar la dieta: para memorizar rápidamente todas las palabras que nos enseñan.  
Luego, él debe explicar por completo como retira uno las enfermedades y como se reúne uno con el Yuruparí.
- Y él debe enumerar todas las enfermedades de esta tierra.  
Sin olvidar nada como siempre.  
Luego debe contar como ve el mundo y como fue creado.
- Del punto de vista de nuestro pensamiento chamánico, es pequeño este mundo donde vivimos.  
Desde que fue creado, el Ancestro Ciempiés hace la vuelta de él.  
Tiene el espíritu de una boa y como está enrollado sobre sí mismo, el mundo está sentado sobre él.  
Es por eso que todos los pensamientos de la gente se reúnen en él.
- En cuanto a los ancestros de los demonios, ellos cuidan a este Ancestro Ciempiés.
- Si un personaje malo busca jugársela a él, el

- rinaku. Kaja eja'wá kapichakoloje penaje.
312. Marí kaje i'makale iná wátaka chu, iná amakáloje kewaka ka a'kurú chi'ná ñaka'aka the'rí.
313. E kaja iná kemá kele Jiñá Chi'narikanajlo:
314. – Chuchumi, ñaké numá pijló ñakeji nakú. Nuwata kele A'kuru Chi'narikana atá'akana mutújlakaloje riká wakapá i'lá aú.
315. Marí no'ó pijló ñakeji wáke'na, ipatú, lukují, lichipá.
316. Eya rema'ka chu iná ja'piyá, e rimá inájlo:
317. – Ñaké iká nuláke, ñaké nukápiyaja pitujla'á riká.
318. – Ñaké iká chuchú.
319. E kaja iná ña'á iná le'jé wakapá e kaja Jiñá Chi'narikana pata iná wa'té wakapá.
320. Chuwa nulaké pata'a riká chuwa.
321. Iká penaje pitujla'ka kachuwa ta A'kuru Chi'narikana. Wa'tó ke kele a'kurú chi'narikana kawichiyaka yukujyuku rinaona li'chaka.
322. Iká penaje ra'chako eja'wá nakoje, jñumí jñumí eja'wá kawichiyaka.
323. E kele Jiñá Chi'narikana kemicha: – Kaja ilejenaja, nulake.
324. Apala meke i'má wa'tó ke iná kero'kó e kaja iná pechú meke kajuphi waní riká.
325. E kaja rikeño'o piño ñakaje yukuna i'makaná.
326. E iná kemá: “Marí ke eja'wá miná yuiko i'maká marí the'rí nakú...”
327. Jemana, mekeka nale'jé puwaikaje yuiko i'maká.
328. Mekeleka nale'jé jeama yuiko i'maká, tajákaloji.
329. Ñakeja kaja iná i'maká meke ka kawayana le'jé meji'wakaji yuiko i'maká.
330. Nale'jé tajakaloji nale'jé jeama, puwaikaje, wa'pheji.
331. Maareya kaja iná i'má mekeka jarechina le'jé me'jiwakaji. Ñakeja
- mundo puede ser destruido
- Si uno quiere, puede verificar que este Ancestro Ciempiés es capaz de socorrer la tierra.
- Es suficiente con decirle al Ancestro de los Demonios<sup>15</sup>:
- Abuelo, tengo algo que pedirte. Me gustaría probar a este Ancestro Ciempiés tocándolo con la punta de mi macana.
- Aquí están las ofrendas que te traje: coca, tabaco para inhalar y un chimbombo. Si él está de acuerdo, dice:
- Bueno mi nieto, para tocarlo, debo también tener la macana en mi mano.  
– De acuerdo abuelo.
- Entonces uno toma su macana y el demonio lo toma también.
- Vas a tener la prueba ahora mismo. Apenas toque uno al Ancestro Ciempiés el mueve todo el cuerpo.
- Y la tierra comienza a temblar.
- El Ancestro de los Demonios dice entonces:  
– Suficiente, mi nieto.  
Da miedo pensar lo que podría ocurrir.
- Y el joven debe explicar todo eso.
- Uno [el chamán] dice: « Así fue creado el mundo sobre esta tierra ... »  
Toca enumerar y describir los malos manejos de las dantas.  
Igualmente, las serpientes y los males que ellos pueden engendrar con sus flechas.  
Lo mismo con los males de los venados.
- Sus serpientes engendran males, enfermedades. Sus trampas dan vómito. Luego uno pasa a los malos espíritus telúricos Jarechina. Uno cuenta como

<sup>15</sup> Jiñá Chi'narikana (Yuc.). Abuelo de los Demonios, “Diablo”.

- kaja iná i'maká riyukuna.
332. E kaja iná i'má piño mekeka yawina le'jé meji'wakaji yuiko i'maká.
333. Marí kaje aú iná we'pí mekeka nakajena yuiko eja'wá chu. Piyuke iná i'maká riyukuna mekeleka nale'jé meji'wakaji yuiko i'maká.
334. Marí kaje ejomi iná i'má mekeka eja'wá minaná yuiko i'maká: kuwañana, chu'wina, kuwayuká, mekeka najló tajákaloji yuiko i'maká.
335. Maareya kaja iná keño'o piño, mekeka máwana le'jé meji'waka mekeka na'paka nená wakaje.
336. Pumaruna mekeka nale'jé weji'wakaji ja'paka riwakaje.
337. Maayá kaja, juni yajné ijaka nená wakaje. Mekeka nale'jé meji'wakaji tajákaloji, jeí.
338. Maaya kaja iná i'má piño mekeka meji'wakaji leruna le'jé. Maare leruna le'jé kajú wani meji'wakaji, tajákaloji.
339. Mekeka iná ja'pataka napuicha.
340. Maare kaja iná i'má piño mekeka Kamarari yuiko i'maká.
341. Maaya kaja i'ná i'má piño jiñana inaana naayona neí, mekeka naka(ra)'taka pechujumí.
342. E kaja iná i'má piño mekeka Kerawiyú yuiko i'maká. Mekeka Jiñá Chi'narikana yuiko i'maká.
343. Maare kaja iná i'má rijló riyukuna mekeka iná chi(r)uka'ka eja'wá nakú iná pechu chuwa.
344. E iná kemá kele yuwajijlo: – Maare ta iná amá kajú nakaje, inaana nachana.
345. E iná kemá rijló: – Piwe'pika keja pi'maká, pamajika ee inaana nachana unká pipura'lajo najwa'té.
346. Pu'waka meke nemajika ee pijló pu'kuja pa'pá nawa'ya.
347. Eya pipura'jiko ee najwa'té ka'jné e kaja unká paala pi'maje. Kaja nakapichataje piká.
348. Wa'tó ke Chi'narikana watajika
- aparecieron estos últimos. Luego, los males de los jaguares. Uno cuenta como estos aparecieron. Para cada uno de ellos, uno debe saber cómo aparecieron en este mundo y poder enumerar las enfermedades que controlan.
- Uno enumera en seguida todos los dueños de este mundo: los micos gigantes *kuwañá*, los monstruos *chu'wí*, las madremones,<sup>16</sup> con las enfermedades que engendran.
- Luego, uno explica cómo se desarrolla la época de las grandes ranas *mawa* (o *walos*), y cuáles son sus males.
- Lo mismo con la época de los males traídos por las ranas *pumarú*.
- Luego uno pasa a la época de la subienda de los peces. Uno enumera sus enfermedades, males y serpientes.
- Y pasa después a los males de las lombrices: sus numerosas enfermedades y formas de males.
- Uno explica cómo hacer pasar sus infecciones.
- Uno cuenta entonces como apareció Kamarari [el Dios del Trueno].
- Luego relata la aparición de las diabras llamadas *naayona*, como estas queman las almas de la gente.
- Uno explica igualmente la aparición del lago Kerawiyú, y del Ancestro de los Demonios.
- Entonces, uno debe describir cómo ve el mundo haciendo un recorrido con su pensamiento.
- Se le dice al aprendiz: – Uno ve muchas cosas, y también las mujeres *nachana*.<sup>17</sup>
- Sobre todo, si ves tales mujeres, no les dirijas la palabra.
- Si ellas te hablan, sigue derecho sin responder.
- Si les hablas, te matan.
- Además, el Yuruparí siempre está listo a

<sup>16</sup> **Kuwayuká** (Yuc.). *Madremonte* (Esp. Ver.). Mujer sobrenatural. Se dice que come los comejenes. Muy poderosas y peligrosas, podrían cambiar el espíritu de unos cazadores perdidos en brujos. Pero parece que les comieron su alma y la cambiaron con otro espíritu misterioso.

<sup>17</sup> **Inaana nachana** (Yuc.). Mujeres que son manifestaciones de espíritus animales.

- pikapichatakana a'jñá piñapatajika wakaje.
349. E kaja unká wala'laje kajaya unká pema'laje pijló kemakana.
350. E kaja iná i'má mekeka yawina apu yuiko i'maká, jarepa'yu kamare chuwa yawina apu. Pichani kamare napu kaja riká.
351. Karena chuwa, karena chipuka'ka chuwa iká chuwa yawina apu juni chipuka'ka nápujakaja riká.
352. Eya juni jimó yuiko i'maká kati kumarai ke rikuwa'ka riká yawina apu kaja riká.
353. Eya kawakala akoje yuiko. Ñaké kaja yawina apu yuiko i'maká.
354. Kele Ipichí Chi'narikana kapichataka wakaje Jiyánama jalo i'maká. Wakaje rinó ru'maká, iká penaje ta ipichí chi'narikana iichako kawakala akoje. Marí kaje aú unká meke la'jé jiyánama kapichatalacha ipichí chi'narikana i'michaka.
355. Iká penajemi yuiko i'maká yawina apu penaje. Marí kele yawina apu yuiko i'maká.
356. Maare kaja iná i'má piño mekeka iná pechú jácho'ko aji ke yawina chi'na chaje, karipu lakena chaje.
357. E iná kemá rijló:
358. "Pu'waka nocho'tajika e piká yenoje nachaje iná jeño'ka jipá nakoje. Reya iná jeño'o apú jipa nakoje.
359. Marí kaje aú iná a'pita iná jluwa iná i'makaloje katejmuni penaje.
360. Kajaya iná a'a nanakoje yawina namakana, kachini kele iná a'a rinapona nakoje.
361. Riká wa'té iná jácho'o.
362. Kaja iná amá jipa ya'ko maare ke iná awa'á iná pechu kiñaja chi noyojika rinakoje.
363. Ñaké juka riká ramako chojonaja kalé.
364. Maaré ra'á inajlo riwemí.
365. Unká chu iná a'pitala kechami unká chu iná chilákala, e kaja iná jeño'cha ka'jñá rinakoje e kaja pe'lochiyo
- matarte mientras que no hayas terminado tu formación.
- Si desobedeces, no podremos hacer nada por ti.
- Uno explica y enumera los diferentes caminos de los jaguares, que son en realidad rayos luminosos, como las centellas.
- Ellos pueden igualmente pasear a través de tornados y remolinos, ya sean de viento o de agua.
- En cuanto a las huellas dejadas por las arañas de agua que pueden caminar sobre la superficie del agua, los jaguares pueden tomarlas para atravesar los ríos.
- Ellos también tienen caminos subterráneos.
- Esto remonta al día en que el ancestro de las lombrices mata a la madre Jiyánama, y logra escaparse de este, huyendo bajo tierra.
- Después de esto, los jaguares se pusieron a controlar [en parte] esos pasajes subterráneos.
- Es entonces que toca explicar cómo el pensamiento puede encontrar a los ancestros jaguares y a los Karipú Lakena.
- Entonces, uno dice:
- « Cuando te envíe hasta donde ellos, vas a saltar de una piedra a la otra.
- Toca entonces, bañarse suficientemente y regularmente para estar bastante fuerte.<sup>18</sup>
- Porque el cuerpo de jaguar que uno lleva en ese momento es muy pesado.
- Es con eso que uno sube.
- Cuando uno ve esta piedra, uno piensa que está cerca y que uno va a saltar pronto sobre ella.
- Pero en realidad está lejos.
- Es entonces que uno tiene lo que se merece.
- Si uno no se ha bañado suficiente y que además no ha vomitado suficiente, uno puede caerse en ese momento por el

<sup>18</sup> Para volverse fuertes, los adolescentes tienen que bañarse mucho en las quebradas y golpear todos sus músculos con un bastón todo los días.

- rapunona chu e pipechu ja'chó  
patúwalaja majó kawakajo. Kaja  
ichuwaja iná kapichako
366. Eyá kajú pichilákachu e kaja pijí keja  
peño'ka rinakoje, kaja kajú pitejmú.
367. Eyá kaja iná ja'picha aji ke iphichari  
kaja penaje jipa nakoje.
368. Re yawi eja'wá e'iyaje ya'ro kajruni  
riká, rimukuchu riya'ó.
369. Wajé ramaka iná waicha rejechami  
kaja riwataka iná nókana.
370. Riká nakoje unká meke la'je iná  
ja'pala kaja iñe'pú chu riya'ó.
371. E'iyonaja unká iná kero'ló.
372. Maare meke i'maka chu iná ajñakechi  
nupana jácho'ro iná nakú, wa'tó ke iná  
kero'kó.
373. Wa'tó ke iná pechu: “Apala rinola  
nuká”.
374. Wa'tó ke unká iná ja'pala reyá.
375. Kaja reyaja iná wata pa'kaji. Kaja  
unká iná we'pila kajrú nakaje.
376. Eyá kajrú iná i'tako chu unká iná  
kero'ló. E'iyonaje iná ja'pá riká.  
Penaje ta iná pataka yawi, ñaji rinaku.
377. Iká penaje ta yawi la'ko manaike, e  
kaja rapiro'o piyuke pinapona nakiya.
378. E kaja rejechami pa'paká.
379. Kaja iná iphakaloje Karipú Lakena  
chaje, Yawi chi'narikana chaje.
380. E kaja iná kemá rijló: “Kajiko neká  
Karipú Lakena”
381. E piyaka'o amari kajú nojé jipa  
pitakako
382. E kaja iná kemá rijló: “Maarewa iná  
la'á lichi'pá cha.
383. Riká iná ñapataka rejomi iná apho'ó  
rinakoje riká.
384. Iká penaje rewicha'ko pají penaje.
385. Iká penaje iná mujlúka'a richoje.
386. Maarejechami chi'narikana atá'aka iná  
kaja penaje. Karipú lakena, yawi  
chi'narikana re nala'á iná jenaku kaja  
penaje.
387. Ñakeja kaja unká pajipalaje  
pijwichiyaja penaje riká.
388. Pu'wa nephájike'e pikaku, unká kaja  
pajñálaje pikakuwa. Mapeja pajikaja  
rená.
- precipicio, y se acabó.
- Pero si uno ha vomitado suficiente, uno  
llega directamente arriba porque es  
suficientemente fuerte.
- Uno continua entonces para llegar hasta otra  
piedra.
- Allá está sentado un gran jaguar amarrado  
con una cadena.
- A penas ve que se acerca alguien, quiere  
matarlo.
- En la plena mitad del camino, el cuida el  
paso.
- Pero no toca tenerle miedo.
- Solo si uno ha comido cosas prohibidas,  
tiene de que asustarse.
- Uno piensa entonces: « Me va a matar. »
- Y uno no puede pasar.
- Por falta del saber necesario, uno no tiene  
nada más que hacer que dar media vuelta.
- Pero si uno ha respetado la dieta, no hay  
nada que temer. Uno puede tenerlo [por la  
nuca].
- Él se queda tranquilo y nos lame todo el  
cuerpo.
- Y entonces uno puede pasar.
- Luego uno llega al lado de los Karipú  
Lakena y del Ancestro Jaguar.
- Se dice: « Miren a los Karipú Lakena. »
- Uno está frente a una roca inmensa.
- « Es aquí que uno debe tratar su  
chimbombo.»
- Y uno sopla tabaco sobre la roca.
- Entonces, él se transforma en maloca.
- Uno entra
- Es ahí que los Karipú Lakena y el Ancestro  
Jaguar nos ponen a prueba por última vez,  
antes de darnos las últimas  
recomendaciones.
- Como siempre no toca responder nada.
- Si te ofrecen coca, toca ni siquiera  
mambearla, solo hacer como si la  
mambeara.



389. Naphójika ee piká lukují aú kajaya re kewiri i'majeri pitaku chu aphú chuwa jeño'jeri pinuma chiya. Si te soplan tabaco por las narices, ya tendrás un tubo<sup>19</sup> de tabaco entrando por las fosas y saliendo por la boca.
390. Iká chiya napho'je piká jeño'jeri richiya majó, e kaja unká meke nala'laje piká. Así, el tabaco saldrá directamente, y ellos no podrán hacerte nada.
391. Kaja kele chi'narikana le'jé kele ipatú, lukují kajema. Porque esta coca y este tabaco pertenecen a las divinidades.
392. Unká meke la'jé iná amalá riká. No es para nosotros.
393. Eya pali'chaka chu pikakuwa ka'jné, lukuji ka'jné pami'cha, kaja ikaja rinupana patakoloje pinakoje na tajákaloji ka'jné, kaja jewiñákajo ke inajlo riká. Si uno ensayara mambiar esa coca, o inhalar ese tabaco, perdería rápidamente la cordura y le darían náuseas.
394. Rinakuja iná kapicho. Kaja nakapichataka iná. Y uno termina por morir.
395. Aú natá'a iná namákaloje kewaka waní ka iná i'tako. Luego ellos nos prueban para ver si uno es realmente capaz de respetar la dieta.
396. Wa'tó ke nakaje ya'tako kaju inajlo na ajñapaka'lo kaje: Je'rú wajipu ka'jné mumú walijipu ka'jné. Piyukeja ajñapaka'lo i'maká keja. Aparecen todos los alimentos prohibidos: el puerco de monte moqueado, el mojoy ahumado, etc.
397. Eya a'wanacha ñaké kaja ya'tako inajlo na, wanaka, mapiyé, jima, piriyé. Lo mismo, todos los frutos prohibidos: caimo de monte, caimo de sabana, caimo, aguacate, etc.
398. Maarejechami palá wani pamaka pikó. Entonces toca tener mucho cuidado.
399. E iná kemá rijló: "Pamajikee kaji kaje ya'tajiko ee pijló, unká palaje pinakojo riká, unká kaja piyakalaje richaje! Uno está prevenido: « ¡Si ves aparecer tales cosas no les prestes atención, ni siquiera las mires! »
400. Eya unkajikee pema'á pijló kemakana piyakajiko ee ka'jné richaje, wa'tó ke pajñajika ripechu wa'tó ke Chi'narikana apiro'jika pheru pipechu. Porque si no escuchas, y las comes, tu espíritu será englutido por la divinidad [el Yuruparí]
401. E kaja rikapichataje wani pipechu. Y tu espíritu será destruido definitivamente.
402. Eya pema'jika ee pijló kemakana e unká meke pila'lajo. Maarejechami kaja nala'je piño phenaku. Pa maare nula'ká phenaku, ñaké kaja nala'jika phenaku. Si obedeces y no cedes a esta tentación, ellos te darán nuevas recomendaciones, de la misma manera en la que yo hablo en este momento.
403. E kaja ne'micha rijló piyuke lawichú yukuna. Mekeka iná ña'ká meji'wakaji, piyuke ne'maka rijló riyukuna. Entonces, pronuncian todas las palabras chamánicas, principalmente las que permiten retirar enfermedades.
404. Kiñaja ri'micha rijló riyukuna, cinco minuto ketana, piyuke ri'michaka rijló riyukuna. Dicen todo muy rápidamente, en solo cinco minutos.
405. Maarejechami kaja iná pa'ó iná apumi En ese momento uno da media vuelta.

<sup>19</sup> **Kewiri** (Yuc.). Tubo de bambú con el cual se fabrican los chirulos o flautas de pan. Este tubo fue mágicamente puesto por medio de una oración.

- chuwa piño.
406. Maarejechami kaja chi' narikana pa'kó piño. Y el Yuruparí se regresa igualmente.
407. E kaja iná kajwata piño walijimana chi' narikana yami. Una vez que este se ha ido, uno puede hacer nuevamente el tratamiento de fin de dieta.
408. E kaja kele yuwají iná la'kare maná ejo'okaja ri'chiyako piño. Pero el joven aprendiz continúa su dieta.
409. Maarejechami kaja iná kemaká rijló: « Chuwa ta pajluwaja jarechi i' majemi nuyureje pimaná la'kana. Se le dice entonces: « Solo te queda un año para terminar las oraciones de tu preparación.
410. E kaja nuyureje piká peñawilá amakaruna ja'piyajena. Luego te dejaré a cargo de este poder de los ancestros.
411. E kaja piwata ke pi' majika re'iya ajná ño'jó. E kaja piwataka ke pajñajika nakaje. Entonces serás libre de vivir como quieras y de comer lo que quieras.
412. Rejena kaja unká na nomalaje pijwa'té. Yo no me meteré más.
413. E'iyonaja piwe'piji nu'majika a'jná nu'majika ketana, kaja nupalamani piwe'pí nakaje, pi'makaloje ñakeji ja'piyajena pala penaje. » Sin embargo, tú me agradecerás toda la vida, lo que he hecho por ti para poder adquirir ese poder. »
414. E kaja ri'chiyo piño pajluwaja jarechi ketana. Y el joven asume todavía un año más de dieta.
415. E kaja nephicha piño pajluwaja jarechi ja'pejé e kaja rili'cha piño eja'wá maná. Kaja rila'kaloje piño chi' narikana maná. Kaja riñápatakaloje kele yuwají penaje. Luego, uno hace nuevamente las oraciones que arreglan el mundo y preparan el rito del Yuruparí, con el fin de terminar la formación del joven.
416. Maare kaja iná yukupera'a piyuke marichuna, lawichú ra'na kajema, nawa'a iná ñapatakaloje kele yuwají penaje. Iká penaje iná i'makaloje najló riyukuna nawe'pikaloje penaje. Se invita ceremonialmente a todos los chamanes y curanderos, para declararles ahí que el aprendiz ha terminado su formación.
417. Kewaka iná yu(r)ika riká ra'piyajena. Si es así, se le deja asumir esta tarea.
418. Kaja na'kapichakaloje riká ra'piyajena penaje. Y ellos deberán respetarlo como tal.
419. Eyá unká chu iná i'malá najló ñakeji yukuna e kaja unká na'kapichala riká. Porque si no se les informa, podrían no respetarlo como tal.
420. Kaja unká i'malá najló riyukuna. Aú unká nawe'pila riká. Sin declaración oficial, ellos no tienen por qué saberlo.
421. Marí kaje aú iná i'má riyukuna piyukeja pheñawilanajlo nawe'pikaloje piyuke ñakeji penaje. Es por eso que toca informar a todos los ancianos.
422. Ñaké iná wajáko e kaja iná la'á rijló kaphi cha kaja penaje. Ramákaloje eja'wá piyuke wani. Entonces una vez más, uno hace tomar yagé al joven para hacerle ver el mundo en su conjunto.
423. E kaja iná a'a rinuma kaaphi ri'(r)ákaloje penaje. Maarejechami kaja iná pa'ka ño'opé rinuma kaphi riyuwera'koloje rinaku. Esta vez, se le hace beber mucho.

424. Wa'tó ke methú ke iná a'ká rinuma kaaphi ramákalaje palá riyuwera'ko pechuna chu eja'wá penaje. Se le da frecuentemente para que en su estado segundo, él pueda ver bien el mundo con su espíritu.
425. Maareya kaja iná kulaka rijló rijipi'ture penaje. Riká amákalaje riká penaje apala riña'ó ka'jné rilanajito ka'jné. En ese momento se necesita un padrino para que lo cuide, porque podría escaparse o tener alucinaciones demasiado fuertes.
426. E kaja kele rijipi'ture amari riká rejechami. Entonces su padrino se queda como guardián al lado de él.
427. Maarejechami kele yuwají iná la'kare maná, a'ká inajlo ñakeji wáke'na: ipatú, lukují, kajó'ma, eta'pá, umichiripuku, kuya, lichipá, yawai, wakapá, waya, la'ri. Es durante este ritual, que el joven aprendiz ofrece al chaman que le ha enseñado, toda clase de ofrendas: coca, tabaco para inhalar, tabaquera de concha, asiento, porta-totuma, totuma, chimbombo, collar de colmillos, macana, cascabeles, maracas.
428. Piyukeja ra'ká puicha i'maká keja jiru, eyo'phá, piyutena, kuwa'lá. Y hasta cesterías: colador, cernidor, matafrío, canasto.
429. E kaja iná jña'a riliya kele puicha ra'kare inajlo, iná ñapataka riká wáke'na penaje. El chamán instructor recibe de este modo todos los bienes necesarios para completar la formación del joven.
430. Maarejechami kaja iná i'jnakaloje kele marichúkaji napana ña'je kele pikejá'kare i'maká yawi chi'narikana liya. Estos bienes permiten ir a buscar los diferentes poderes chamánicos que el joven pidió al Ancestro Jaguar.
431. E kaja kele yuwají a'kare inajló puicha, riká pechu iná jña'a chi'narikanajlo. El espíritu de todo lo que ha ofrecido, debe llevarse ante las divinidades.
432. Kaja ikaja pa'ochako chi'narikana chaje. Entonces uno regresa a verlas.
433. E piphicha karipu lakena chaje chi'narikana chaje, riká penaje pa'chaka rijló ipatú pechu, lukují pechu, kajo'ma pechu, eta'pá pechu, yawai pechu. Aproximándose a los Karipú Lakena, al Ancestro Jaguar, uno les ofrece coca, tabaco, tabaquera, asiento, colmillos, etc.
434. Piyuke pa'chaka ripechu mekeleka kele yuwají a'kare pijló ke. Todo se les debe llevar.
435. Rejechami iná kemichaka chi'narikanajlo: "Marí nuji'chá ijló ñakeji jwáke'na." Uno les dice: «Aquí están las ofrendas que les son destinadas»
436. Iká penaje iná a'chaka najló riká. Y se les dan.
437. Rejechami iná kemaka chi'narikanajlo: – Chuwa ta nuji'chaka ñakeji chaya majó. Kele marichuna nápana nukeja'kare i'maká. Riká chaya nu'jicha majó, chuchuya. Luego uno dice: – Vine a buscar las cosas chamánicas que les había pedido. Es la razón por la que vine, abuelo.
438. – Ñaké iká nulaké, ke rimichaka. Kaja pi'jicha ñakeji chaya eko wayuri pijló riká, ke nemichaka. – Bueno nieto, como viniste por eso, vamos a cedértelo.
439. Iká penaje naji'chaka riká. E némicha rijló: – Marí riká pheñawila Es entonces que le toman las dos manos y le dicen:

- amákaruna, eko pijña'a ñákeji.
440. Eko piya'chiya wajló keke walake pila'kare maná wajló, wamákalaje mekeka riyurijiko ñakeji ja'piyajena.
441. – Ñaké iká chuchuya, ke rimichaka.
442. Kaja iká iná pa'taka keke marichú kaje nápana e iná iphata riká majó marí the'rí nakoje.
443. Maarejechami kaja iná i' má riyukuna marichunajlo lawichú ra'na kajenajlo. Rejechami iná kemaka najló: – Chuwa ta nuyurijika kaji yuwajjlo pheñawila amákaruna iwe'pikalaje ñakeji penaje, ñakeja kaja iná a'achaka najló rijwáke'na.
444. Rejechami kaja iná wá'ichaka piño yuwají waka'pojo.
445. Wa'tó ke chi'narikana chi(r)uki'chaka tujlá ke iná nakuwa.
446. Rejechami kaja iná yá'taka pe'iyoje eta'pá, riká chojé iná yá'chiya keke yuwají iná la're maná.
447. Rejechami kaja iná kemaka rijló, kaja iná ya'takaloje rijló piyuke yawina a(r)umaka. Rejechami iná kemaka rijló: “Kaji pheñawila amákaruna piwata ja'piyajena yuikano, marí kaje aú iná i'tao iná jluwá.
448. Iná kánakaloje iná jluwá kají pheñawila puráka'lo iná i'makaloje achiná penaje, iná i'maká piyá inaana i'maká eja'wá chu ke wani.
449. Marí kaje aú iná i'tao iná jluwá iná kánakaloje kají pheñawilá amákaruna penaje.
450. Namejani kaji kaje i'maké jupeje i'majika.
451. Pila'ka piya pamakaje ina'uké ñákeji ja'piyajena.
452. Eya pila'jika ee pamakaje yuwana penajenami e kaja rikaja kapichátajeri pi'majika.
453. Eya palá pi'majika ee ñakeji ja'piyajena e kaja pi'majika ketana, pi'majika ñakeji ja'piyajena.”
454. Iká penaje iná a'ká rinakoje yawina namákana yawina kanare, mejiwá'kaje jñajona, jarépa'yu pechu, kuriyu
- He aquí el poder de los ancestros, puedes tomarlo.  
Tráenos a nuestro nieto, al que has formado para ver como él va a asumir ese poder.
- Bueno, abuelo.  
Entonces uno toma las cosas chamánicas y las trae sobre la tierra.
- Es entonces que uno informa a los chamanes y curanderos: « En este momento, voy a pasarle a este joven el poder de los ancestros a cambio de las ofrendas que han sido hechas. »
- Luego uno lleva al joven al exterior.
- El Yuruparí se desplaza alrededor de él.
- Luego lo hacen sentar en medio de su asiento.
- Para hacerle recibir todo el poder de los jaguares, se le dice entonces: « He aquí el poder de los ancestros que quisiste, por el que tuviste que asumir la dieta y que te hará ganar las palabras de los ancestros.
- Estas palabras te permitirán vivir como hombre, y no como una mujer, contentándose simplemente con existir en este mundo.  
Por eso es que uno debe asumir la dieta.
- En otra época, uno no cedía casi nunca ese poder.  
A fin de evitar que otros lo utilizaran mal.
- Y si te conduces mal con las nuevas generaciones, este mismo poder podrá ser tu perdición.  
Solamente si haces buen uso de este poder, puedes esperar vivir largo tiempo con él. »
- Entonces, se pone sobre él el vestido de jaguar, el espejo de jaguar, los guantes para extraer las enfermedades, el poder de lanzar

- pechu rijwí chojé, riká kamare chojé yawina chira' o.
455. Wa'tó ke yuwají pechu yuikó kachini. rayos, las bolas auditivas<sup>20</sup> que le permiten orientarse para desplazarse como un jaguar. Con todo esto, el espíritu del joven está pesado.
456. Wa'tó ke kaja kele yuwají yuwe'ichako kaphi nakú. Wa'tó ke mapeja nakaje ya'chiyako rijló. Y como él está ya en un segundo estado con el yagé, se le aparecen las cosas.
457. Eta'pá li'charo rijlú chu piyute ke, piyuke nakaje ramichaka, a'waná kaje ramicha ina'uké waja, newíchako rijlú chu. El ve un asiento tradicional como una boa [enroscada sobre si misma], los árboles como personas; todo se transforma a sus ojos.
458. Wa'tó ke ramíchaka ajúpana maríchuna yáwina, ke ramichaka iná pechu kaja iná la'ri rimaná. A los otros chamanes, los ve como jaguares, y puede ver directamente su espíritu gracias al poder que se le ha dado.
459. Rejechami iná kemaka rijló: – Chuwa ta yuwají. Chuwa ta nuya'tajika pijló pamákalaje pijlú aú pala wani nakaje nu'makare yukuna pijló i'maká. Luego uno le dice: – Ahora, hijo mío, vas a ver con tus propios ojos las cosas que te dije.
460. Kaja numá pijló i'maká ikaja ta piwe'peje chuwa. Ya debes conocerlas.
461. Eya unkajikee piwe'pi riká piká paja. Unká meke nula'laje piká. Si no lo sabes, yo no puedo hacer nada.
462. Kaja iná kemá pajlókaka ikaja iná we'pí. El chamán y su aprendiz hablan entre ellos para hacer las últimas aclaraciones.
463. Kaja ikaja iná jácho'taka ripechu yawina chi'ná loko'pani. Luego el chamán lleva al espíritu del joven donde los ancestros jaguares.
464. Maarejechami iná jácho'takaloje ripechu e kaja iná ataniko yawina pura'ko chu rejechami. La subida se hace cantando en la lengua de los jaguares.<sup>21</sup>
465. Iká penaje iná jeño'ka phichí apú jipa nakoje. Uno salta hasta una piedra.<sup>22</sup>
466. E kaja patani piño yawina pura'ko chu peño'kaloje apú jipa nakoje. Luego, cantando nuevamente en esa misma lengua, uno salta hasta otra piedra.
467. E kaja iná iphá kele yawi eja'wá e'iyaje nakú, e kaja iná amá riya'ko pe'iyó ñe'pú chu, Uno llega después al lugar del camino donde está sentado el jaguar.
468. Rejechami iná kemaka kele yuwajijlo iná la'kare manajlo: “Chuwa ta pa'pata wekó. Pa, pi'jnajika kero'jo. Kaja numá pijló meke ka pa'pajika.” Uno le dice entonces al joven que ha formado: « Ahora, te toca pasar adelante. Sobre todo, no tengas miedo. Ya te dije como pasar. »
469. Riká penaje kele yuwají iná la'kare maná ja'paka. Ñaké yawi wátaka richá jécho'kana. Entonces el joven avanza y el jaguar se prepara a tirársele encima.
470. Riká penaje kele yuwají iná la'kare maná pataka yawi panú piya. Pero el joven lo agarra por la nuca.
471. Wa'tó ke yawi la'kó manai ke, wa'tó Entonces el jaguar se amansa, y lame al

<sup>20</sup> **Kuriyu** (Yuc.). Elementos mágicos que tienen la apariencia de unas bolitas de algodón que los chamanes y curanderos son supuestos tener en las orejas para memorizar las oraciones, o para desplazarse.

<sup>21</sup> Esta lengua es considerada por los Yucuna como una lengua secreta.

<sup>22</sup> Fermín dice que puede ser lo que los Blancos llaman “planeta”.

- ke rapiro'ka piyuke iná nakiya,  
riki'chaka iná ajñákechi nupana iná  
nakiya.
472. Rejechami kaja iná ja'pakaloje Karipú  
Lakena loko'pani iphichari nanakú.  
473. Iká penaje iná kemaka kele yuwajijlo:  
"Maareko neká kele Karipú Lakena.  
Riká ne'má yukuna inajlo. Chuwa  
pamájika neká pijlú aú wani.  
474. Wa'tó ke kele yuwaji yakaichako.  
Unká na ramálacha jipaja ramicha  
pitako lajú noje.  
475. Rejechami iná kemaka kele yuwajijlo  
iná la'kare manajlo: "Chuwa  
nu'majika pijló ñákeji yukuna.  
Me(r)ewaka iná la'a lichi'pá cha iná  
aphó'kaloje jipa nakoje rewíñá'koloje  
pají penaje."  
476. E kaja ri'micha rijló riyukuna.  
477. Maarewa iná la'a ñakeji maná e kaja  
riñapachiya rijló riyukuna i'makana.  
Rejechami rimichaka: "Chuwa ta  
pamá jika mekeka nopho'ka lichi'pá  
rinakoje.  
478. Riká penaje ta iná apho'ka rinakoje.  
Phuu lichi'pá apú nakoje, apú nakoje  
ke papho'ka. Wa'tó ke jipa meje  
li'chako thujuu ke.  
479. Wa'tó ke kajú ina'uké meje  
keñó'chiyako richu.  
480. Riká penaje ta rewí'chako kajruni pají  
penaje.  
481. Meketana i'majemija riyuichako jipa  
penaje.  
482. Rejechami iná kemaka kele yuwajijlo:  
Chuwa ta piká piño nomákaloje  
kewaka wani piwe'pika pichi'na  
puraka'lo.  
483. Eya piwe'pijika ee riká e pijme'taje  
nachaya.  
484. Eya unkajikee pijme'ta nachaya e kaja  
maayaja wapa'jo. Kajaya unká piphala  
rilokopa'la.  
485. Riká penaje iná a'ka lichi'pá rijló.  
486. Riká penaje rila'ká richá.  
487. Kaja riwe'pi merewaka iná i'má rijló  
riyukuna.  
488. Rewa rila'a richá. E riñapataka richa  
la'kana e iká penaje ta raphó'cha
- joven por todo el cuerpo para purificarlo de  
los últimos alimentos prohibidos que  
puedan quedar.  
Luego uno va a ver a los Karipú Lakena.  
Uno le dice entonces al joven: « Allá viven  
los Karipú Lakena. De los que se cuentan  
tantas aventuras. Vas a poder verlos con tus  
propios ojos.  
El joven no ve sino una inmensa roca.  
Entonces se le dice: « Voy a explicarte  
como uno utiliza un chimbombo. Uno sopla  
tabaco sobre esa roca y esta se va a  
transformar en maloca.  
Y uno le hace escuchar la oración necesaria.  
Ahí, una vez que las oraciones han sido  
pronunciadas, uno le dice: « Ahora vas a ver  
como soplo tabaco sobre esa roca. »  
Uno sopla sobre varios sitios diferentes de  
la roca, luego esta se pone a hacer ruido.  
Uno escucha gente en el interior.  
Y la roca aparece bajo la forma de una gran  
maloca.  
Pero enseguida toma nuevamente su forma  
de roca.  
Se le dice entonces al joven: « Te toca a ti,  
que yo vea si has aprendido realmente las  
palabras de tus ancestros.  
Si las conoces, deberías poder hacerlo.  
Si no, solo nos queda regresar.  
Entonces se le pasa el chimbombo.  
Y él debe pronunciar la oración.  
[Como esta retoma otras oraciones que él ya  
ha aprendido] él sabe por dónde ir  
pronunciando estas palabras.  
Una vez que ha pronunciado la oración  
sobre el cigarro, sopla tabaco a los

- lichi'pá jipa nakoje apú nakoje.  
Rapho'ó, apú nakoje rapho'o ke  
rapho'chaka rinakoje
489. E kaja meketanejemi ta jipá meje  
li'chako thujuu ke. Iká penaje ta jipá  
jewi'chako pají penaje.
490. Iká penaje ta iná mujlúka' aka kele  
yuwaji iná la'kare maná wa'té.
491. Rejechami kajaya piyuke neká re.  
Yawi chi'narikana, karipu lakena.
492. E iná kemá najló rejechami: – Majó  
no'chiya kají yuwají nula'kare maná.  
Chuchuya iwe'pikalaje ñakeji penaje.
493. – A'a ñaké iká nulaké, ke nemaká  
inajlo.
494. Kaja riwataka keja riwata ñakeji  
ja'piyajena yuikana.
495. Iká penaje ta nayá'taka riká eta'pá  
choje.
496. Wa'tó ke nakaje pechu ya'chiyako  
rijló.
497. Piyukeja ajñápaka'loji i'maká keja.
498. E kaja unká ra'lacha rinakojo riká,  
kaja natá'ichaka ri'michaka.
499. E kaja nali'chaka renaku kaja penaje.  
Kajrú naki'chaka riká.
500. E nemá inajlo rejechami: “Nulaké, ilé  
pheñawila amákaruna piwata ja'piyá  
yuikajo.
501. Kapichakajo kele piwata ja'piyá  
yuikano.
502. Meke i'maká chu ajo'pana ina'uké  
yawité kapichata iná ñakeji  
ja'piyajena.
503. Ñaké kaja piwatá ñakeji piyoro palá  
ñakeji ja'piyajena pi'jnaká piyá  
ina'uké kapichataje ñakeji ja'piyá  
jená.
504. Pi'má ñakeji ja'piyá palá,  
piwe'pikalaje walakena mují  
meji'wakaji liya penaje. Pa'patakaloje  
neká mejiwa'kaji liyá penaje.
505. Maare weká paminaná maareya  
i'majemi wamaje piká mekeka  
pi'majika ñakeji ja'piyajena.
506. Unká pimicho'talaji waliya riká.
507. Wale'jowaja eja'wá chu piyuke nakaje  
keño'ko i'maká.
508. E kaja rikeño'cha rijló lawichú yukuna  
i'makana mekeka iná jña'ka
- diferentes lugares de la roca.
- Y esta se pone a hacer ruido y se transforma  
en maloca.
- Uno entra entonces con el joven.
- El Ancestro Jaguar y los Karipú Lakena  
están ahí.
- Se les dice entonces: – Traje al joven que  
formé, para presentárselos.
- Bien, nieto, responden ellos.
- Aquí está el que quiso recibir el poder de  
los ancestros.
- Y ellos le muestran un asiento.
- Es en ese momento que los espíritus de las  
cosas se le aparecen.
- Todos los alimentos prohibidos.  
Pero el joven no les presta atención. Ellos lo  
ponen a prueba.
- Y le dan todavía recomendaciones bajo un  
tono severo.
- Le dicen: « Nieto, has querido recibir el  
poder de los ancestros.
- Pero es muy peligroso.
- Los chamanes jaguares pueden servirse de  
esto para debilitarte.
- Pero como has querido recibirlo, no te  
conviene utilizarlo para perjudicar a los  
demás.
- Haz un buen uso de el: se compasivo con  
las nuevas generaciones curando y  
quitándoles sus males.
- De aquí podremos ver como lo utilizas.
- No puedes esconderte de nosotros.  
Porque nosotros hemos creado todo lo que  
existe sobre la tierra, todo nos pertenece.  
Y él [el Ancestro Jaguar] le hace escuchar  
las oraciones, como aquella que permite

- meji'wakaji, piyuke ri'michaka riyukuna.
509. Unká na i'malacho riliya.
510. Iká penaje riya'chiya rijló Eja'wá.
511. E rimicha rijló: "Marí eja'wá. Kamu'juni kaji eja'wá yuiko i'maká.
512. Marí A'kuru Chi'narikana chipuka'ri eja'wá nakú.
513. Eya marí jiñana chi'narikana yuiño ñakeji wa'phé.
514. Eya maareje kaja ina'uké chi'narikana jawako.
515. Maareya kaja iná chipúka'kaloje eja'wá nakú penaje.
516. Maareya kaja eja'wá minaná ja'pá eja'wá nakuwá, meji'wakaje jácho'ro reyá kaja.
517. Maareya kaja ri'má jiñana chi'narikana yukuna. Inaana neká. Mekeka naka'taka ina'uké pechumi.
518. Re kaja ri'má rijló riyukuna mekeka kamarai yuiko i'maká.
519. Maareya kaja riya'ta rijló Kerawiyú. Mekeka Kerawiyú yuiko i'maká. Na penaje ka riyuro i'maká.
520. E kaja iná kemá kele yuwajijlo: "Kajunako neká Jiñá Chi'narikana. Neká amaño Kerawiyú cha.
521. Neká ja'timaja yuikae penajemi nachí'na ñakami. Neká penajenami neká ejo'okaja.
522. E kele yuwaji amicha rijlú aú neká. Amicha kewakaji ri'michaka.
523. Maareya kaja ripa'chiya kele yuwaji pechu yenuya ají ke iphichaño mereka nawajako eje piño.
524. Maare kaja rimicha piño rijló: "Chuwa ta pijñá'jika nunakiya meji'wakaji nomákaloje kewaka ka piwe'pika pichi'na puráka'lo.
525. E kaja kele yuwají iná la'kare maná jña'á iná nakiya yawina lajowa.
526. Piyuke riya'chiyaka rijló riká.
527. E kaja iná kemá rijló: "Palani yuwají pema'á ka'jné pirló kemakana.
528. Chuwa ta nuká ya'tajika pijló riká kele no'kare pinakoje yawi namákana.
529. E kaja iná jña'á rinakiya yáwina lajowa. E piyuke iná ya'taka rijló riká.
530. E iná pa'ta piño rinakoje riká.
- extraer las enfermedades.
- No falta ninguna palabra.
- Luego le muestra la tierra.
- « Mira la tierra. Es minúscula, porque fue creada así.
- El Ancestro Ciempiés hace la vuelta.
- En cuanto a sus ancestros demonios, ellos prestan guardia.
- Aquí se reúnen también ciertos ancestros de los humanos.
- A partir de aquí uno puede darle la vuelta a la tierra.
- Es igualmente a partir de aquí, que los dueños de este mundo envían las enfermedades.
- Él explica enseguida quienes son las diablasas encargadas de quemar las almas de los muertos.
- Luego él cuenta la historia del Dios del Trueno.
- Y la historia del lago Kerawiyú. Como fue creado y para qué sirve.
- Entonces uno le dice al joven: « Esos de allá son los demonios que cuidan el lago Kerawiyú.
- Los Ja'timaja los dejaron ahí y ahí siguen. Son los espectros de sus ancestros.
- El joven los ve ahora con sus propios ojos.
- Enseguida, uno hace bajar nuevamente el espíritu del joven sobre la tierra, ahí donde uno está realizando el Yuruparí.**
- Luego dijo: "Ahora vas a sacarme algo para ver si realmente sabe palabras chamánicas de sus antepasados.
- Entonces el joven retira al chamán quien le enseñó su ropa de jaguar.
- Y él le saca todas las otras cosas mágicas. Se dice entonces: "Bueno, muchacho, has escuchado el consejo.
- Ahora me toca extraerte las cosas mágicas de jaguar.
- El chamán le saca la ropa y todas las otras cosas de jaguar.
- Luego se les devuelve en su cuerpo.



531. Maareya kaja iná yuikalaje riká ra'piyajena penaje. Allí podemos dejarle con este poder.
532. Maareya kaja iná i'makaloje riyukuna lawichuro'na, maríchunajlo, nawe'pikalaje riká ra'piyajena penaje. Luego se informan los chamanes y curanderos para que sepan que deben respetarle como tal.
533. Maareya kaja iná pa'ta chi'narikana. Después, se hace salir el Yurupari.
534. Rejechami piyuke pikajwataka waimana chi'narikana yami. Y se neutralizan los alimentos para poner fin a la dieta de los adolescentes.
535. Ejechami kaja iná kajwata kele yuwají iná la'kare maná. Después se cura especialmente la dieta del joven que se formó.
536. Piyuke iná kajwataka rijló nakaje. Se curan todos sus alimentos.
537. Maareya kaja iná kemá piño rijló: "Maareya kaja piyuke pajña'je nakaje, kaja chi'narikana keño'ta a'jneji i'maká iná ajñákalaje penaje. Finalmente se le dice: "Ahora puedes comer todos los alimentos, porque para eso se crearon.
538. Iná we'pikalaje nakaje ketana kalé iná i'taka. Durante el tiempo del aprendizaje, se debe respetar la dieta.
539. Unká mapeja kalé nakaje iphaka iná pechu nakú. Marí ke iná i'tako aú iná we'pí nakaje. No es sin dificultad que las cosas se memorizan.
540. « Maareya piwataka ke pi'majika unká na nomalaje pijwa'té. "Ahora puedes vivir como quieras, no te voy a cuidar más.
541. E'iyonaja piwe'peje nu'majika a'jná nu'majika ketana. Pero me debes tu gratitud toda mi vida.
542. Ñaké maareya watukumo piwatána'je pajluwaja jarechi ketana. Ahora vas a descansar por un año.
543. Reya kaja pikeño'je lawicho'kaji. » Después podrás empezar a curar. »
544. Maareje nayuri iná. Allí le dejan.
545. Kamu'ji la'jemi iná we'pi pheñawila puráka'lo maareya. Es sufriendo que uno se aprende las palabras de los antepasados.
546. Kaja iná yuro iná ikó. Uno se queda solo.
547. E kaja pajlúwaja jarechi ketana iná chira'ko iná ikó. Se va solo al monte.
548. Maareya kaja iná iphata pajluwaja jarechi. E kaja iná keño'o lawicho'kaji a'jná iná i'maká ketana. Después de un año, uno empieza a curar, y eso durante toda la vida.
549. Eya ñaké kaja eja'wá minanajlo ñakaje yuiko i'maká. Los poderes de los dueños del monte se adquieren de la misma manera.
550. Iná wátaka chu chu'wina aumaka amákana e kaja iná i'jná naliya rikeja'je. Si uno quiere comprar la ropa de un monstruo *chu'wí*, se puede ir a pedirlo.
551. Ñakeja kaja iná jña'ka najló rijwake'na, ipatú, luku'jí, lichi'pá, iká iná jña'a najló. E kaja iná iphá chu'wina ñakare choje. Se ofrecen las mismas ofrendas: coca, rapé, cigarros, etc.
552. Ñake kaja nayuiko i'maká ina'uké neká apú chuwa, pají ñanakare. Estos monstruos también viven como seres humanos en su maloca.
553. E iná iphá nanaku e iná kemá najló: « Majó ñakeji jácho'chiya nuká chuchuya, piya'takaloje nojló Al llegar donde ellos, uno les dice: « Vine para conseguir una de sus ropas. Es para andar, abuelo.

- pa'rumaka, nu'jnákaloje meketanaja richu chira'jo chuchuya, ke rimichaka najló.
554. Marí nuji'cha ñakeji jwáke'na ijló. Estas son las ofrendas que yo traje. »
555. Iká penaje iná a'ka rijló rijwáke'na, ipatú, lukují, lichi'pá, umichiripuku, kuya. Se ofrece mambe, rapé, cigarro, portatotuma, totuma.
556. Rejechami nemaká inajlo: « Ñaké iká nulaké. Entonces dicen: « Bueno, nieto.
557. Kaja pa'chá nojló ñakeji jwáke'na. Ñaké waya'taje pijló riká meketanaja. Como usted me dio esto, vamos a prestarte una por un momento.
558. Apala rila'á ripacho pinaku. Eso podría matarte.
559. Unká chu iná we'pila rinakoje kapichakajo riká. Esto ocurre cuando no lo controla.
560. E kaja nemá inajlo: "Nulaké, me kaje chi pijña'je? Preguntan: "¿Cual vas a llevar, nieto?
561. Piyaka'o nulaké pikula re'iyá. Me kaje ka piwata waya'taka pijló. Mira, y escoge el que te gusta.
562. E kaja iná kula re'iyá me kaje ka iná wátakare. Entonces uno escoge.
563. Kaja kajrú ritami kuwa'chiyako. Muchos cuerpos [ropas] están suspendidas.<sup>23</sup>
564. Pa. Namakanaji kuwa'ko ke rakúwa'chiyako. Son colgadas como las camisas de llanchama [corteza].<sup>24</sup>
565. Kaja jimareni ritami kuwa'chiyako. Son muy hermosos.
566. E tuphí kúwa'chiyaro rinaku riká tajáka'loji i'michari richu, ripajlo'ótakaloje iná nakú. Una nuez brillante<sup>25</sup> está colgada en cada uno. Adentro tiene el poder de dar enfermedades.
567. E kaja iná kemá najló: – Marí iya'ta nojló chuchuya. Luego uno dice: – Préstame este, abuelo.
568. – Ñaké iká, nulaké, ke nemaká inajlo. – Bueno, nieto.
569. E kaja nawitúka'ta riká yenuya naya'atakaloje inajlo riká. Entonces lo sacan y lo ponen sobre él.
570. E nemá inajlo: – Marí ta riká. Le dicen: – Ahí está.
571. Ñaké meketanaja waya'tajika riká. Te lo prestamos por un momento.
572. Rejomi pipa'chiya riká majó kaja. Después, tienes que devolverlo.
573. Kaja ikaja iná jña'ka riká, e kaja iná pa'tá piño riká. Así se lo lleva, y luego se lo devuelve.
574. E kaja iná wátaka chu iná i'jná ya'taje eja'wá e'iyowá. Unká na i'malá ewa. Con eso, se puede ir muy lejos en el monte, donde no hay nadie.
575. E kaja iná a'á iná nakuwá kele chu'wina nápana. E kaja iná jewiña'o chu'wí penaje. Se pone este cuerpo de *chu'wí*, y así uno coge su forma.
576. Riká penaje kele tuphí chu i'makare kena, riká pechu ja'charo iná jima choje yará penaje. En la nuez, hay carayurú cuyo espíritu nos pinta la cara en rojo.

<sup>23</sup> Aquí el autor utiliza el termino *ritami*, que significa “cuerpo”, en lugar de *a'rumaka* (“ropa”). Esta “ropa” aparece como cuerpo.

<sup>24</sup> **Namakanaji** (Yuc.). Camisas hechas con cortezas de árboles que se utilizan en los bailes de chontaduro.

<sup>25</sup> **Tuphí** (Yuc.). Coco de palma *Astrocaryum sp.*

577. Riká iká pojlo'tari ina'uké nakú, najñápaka'lo. Esto debilita la gente, les da malestar, por los alimentos prohibidos que comieron.
578. E kaja iná wátaka chu iná atá'a riká iná amakaloje kewaka ka riká e kaja iná keño'o awíyo'kaji riká penaje ta iná jára'ka iná jimá chiyá kena. Si uno quiere probarlo para ver si es verdad, uno grita y se rasca este carayurú que tiene en la cara.
579. Iká penaje iná ya'taka ina'uké loko'pani. Iká pechu ja'ro ina'uké nakoje. Luego se hace un gesto hacia la persona que uno quiere afectar, y el espíritu del carayurú corre hasta ella.
580. Kaja ritaja'takoloje penaje kaja mapechu rila'ko. Allí se desvanece y luego puede perder la memoria.
581. Rejechami kaja rimejeja yaicharo piyukeja eja'wá e'iyowá. Poco después, un sonido particular atraviesa el monte.
582. Eya apú nayumekani yuiro i'maká yu'wé, uwálake, jaru riká chu nakero'ta yuwanajlo najñapako chu. Los *chu'wí* tienen otras formas corporales, tales como el zorro,<sup>26</sup> el perro de monte,<sup>27</sup> o el oso hormiguero gigante para asustar a los niños que comieron alimentos prohibidos.
583. E kaja iná chira'o richu iná wataka ke. También permiten andar como uno quiere.
584. Kaja waja iná aya'ko e kaja iná ka'á iná nakiya kele chu'wina aumaka, e kaja iná yuro iná iká keja ina'uké chu. Cuando uno no lo necesita más, lo saca para tener otra vez su forma humana.
585. E kaja iná i'jná ripa'taje najló. Y se lo devuelve a ellos.
586. E kaja iná kemá najló: – Marí nu'jnachiya ijló ilajowa iya'takare nojló. Entonces uno les dice: "Les devuelvo su cosa.
587. – Ñaké iká nulaké, ke nemichaka. – Bueno, mi nieto.
588. Piwatajika kechami piya'chiya piño waliya riká. Puedes venir pedirlo cuando quiera.
589. – Ñaké iká, ke iná kemaká najló. – Gracias.
590. E kaja iná la'a ají cha. Entonces uno cura el ají.
591. Iká iná i'rá iná taku chiya iná ka'káloje kele tajákaloji iná nakiya. Apala iná pechu yuro chu'wina arumaká chu. Y lo tomamos por la nariz para botar todo lo que da marea, en caso que un poco de nuestra alma estaría todavía en la ropa de los *chu'wí*.
592. E kaja unká iná la'ló meji'wá rejomi. De esa manera, no hay riesgo.
593. Eyá unká chu iná la'lá ra'piyajena iná jluwa e kaja iná pechu yuro najwa'té. De lo contrario, [un poco] de nuestra alma podría permanecer en los *chu'wí*.
594. E kaja iná la'ó meji'wá e kaja meke i'maká chu iná taka'a. Se podría morir.
595. E kaja iná pechu i'jná nachaje rejechami. Para que el resto de nuestra alma regrese adonde ellos.
596. Marí kaje aú unká katajori kalé kaji kaje. Eso no es juego.
597. Eyá ñaké kaja kuwañana yuiko i'maká. También hay los micos gigantes, los *kuwañá*.
598. Apú chuwa'neká ñaké kaja ina'uké ke neká pají kaja nañakare. En su mundo,<sup>28</sup> viven también como seres humanos en su maloca.

<sup>26</sup> **Yu'wé** (Yuc.). *Zorro* (Esp. ver.). *Eira barbara*.

<sup>27</sup> **Juwálake** (Yuc.). *Perro de monte* (Esp. ver.). *Atelocynus microtis*.

<sup>28</sup> **Apú chuwa'** (Yuc.). Lit.: « Por el camino [espiritual] ».

599. E kaja iná wátaka chu nachaje i'jnákana, ñaké kaja iná jña'ká najló ipatú, lukují, lichi'pá.
600. E kaja iná i'jñá nachaje apú chuwa.
601. E iná iphá nanaku e iná kemá najló: « Majó nu'jichá chuchuya piya'takaloje nojló pilekare. »
602. E kaja iná a'á rijló rijwáke'na. Kele ipatú iná jña'kare najló.
603. E iná kemá najló: – Nuwata iya'taka nojló ilé kare.
604. – Ñaké iká nulaké, ke nemaká inajlo.
605. Pikula re'iyá mekaje ka piwatare.
606. Kaja kajú rakuwa'chiyako kuwa, kuwaja ri'michaka.
607. Peripeta kui'charo rinaku. Kaja yawi ripechu.
608. E kaja iná kemá: "Kaji piya'ta nojló.
609. E kaja nawitúka'ta inajlo riká, e kaja na'á inajlo riká, e nemá inajlo: – Waya'tajika pijló meketanaja rejomi ko pipa'chiya riká majó. Apala rila'á ripachó pinaku.
610. Kaja ikaja iná pa'taka riká, e kaja pijña'a riká ya'jnaje, unká na i'malá ewa.
611. E kaja iná a'a iná nakuwa kele yawi namakana. E kaja iná keño'to yawi penaje.
612. Wa'tó ke iná pechu la'kó apojo unká ina'uké iná i'maká kéwani kalé.
613. E kaja iná chira'o richu iná wataka ke eja'wá e'iyowá pinókalaje kamejeri richu penaje.
614. Eya kajilá pechu na'kare pijló riká pechu yuiro paí choje yawai penaje.
615. Riká aú iná jo'o kamejerina e'iyaje.
616. Riká iká iná amá aphumi kamejerina e'iyá, riká iná kemá nakú ra(j)mi'íchaka riká.
617. Ñaké rijo'ka re'iyaje apú chuwa.
618. Marí kaje aú unká ra'patala kamejerina liyá patúwa'laja rinoka neká.
619. E kaja iná aya'ko richu ja'pakana, e
- Si queremos visitarlos, se prepara también coca, rapé, un cigarro.
- Y uno va donde ellos por un camino espiritual.
- Una vez delante de ellos, se les dice: « Yo he venido para que me presta una de sus armas, abuelo. »
- Se ofrece la coca que se ha traído para ellos.
- Y se les dice: – Quiero que me presten este tipo de arma.
- Bueno, mi nieto.
- Escoge el que quiera.
- Muchas armas están colgadas.
- Algunas tienen plumas de gavián y un espíritu de jaguar.
- "Presta-me este »
- Luego ellos la descuelgan, y la entregan diciendo: "Vamos a prestártela justo por un momento, después hay que devolverla porque podría matarte. »
- Así la cogemos y la llevamos muy lejos [en el monte], donde no hay nadie.
- Cuando se utiliza esta arma de jaguar, uno se transforma en este animal.
- El alma entonces cambia también, y uno y no es totalmente humano.
- Una vez en este cuerpo, caminamos en el monte para matar una presa.
- En cuanto a la lanza<sup>29</sup> que recibimos, su espíritu se encuentra en nuestros dientes de jaguar.
- Eso es lo que uno chuza en la presa.
- Cuando uno ve las huellas en la presa, dice que fue mordida.
- Pero desde su punto de vista, él la atravesó con su lanza.
- Por eso, nunca falta su presa. La mata de una vez.
- Cuando uno no quiere caminar más con este

<sup>29</sup> **Kajilá** (Yuc.). Pequeña lanza del tamaño de una flecha.

- kaja iná ka'a iná nakiyo yawi  
namakana, e kaja iná i'j'ná ripa'taje  
kuwañájlo.
620. E kaja iná kemá rijló: – Marí nuji'chá  
pijló pilekare pa'taje.
621. – Ñaké iká nulaké, ke nemaka inajlo.
622. Eko piwátajika kechami piya'chiya  
waliya riká.
623. Kaja ikaja iná pa'kó.
624. E ñakeja kaja iná la'ká iná jluwa ají  
cha, lukuji cha, pipa'takaloje pipechu  
ñañakare chiya, apala iná pechu yuro  
richoje.
625. E kaja iná la'ko piya meji'wá.
626. Kaja unká katakajo kalé keke kaje  
yuiko i'maká.
627. Eya ñakeja kaja iná wátaka chu  
kuwayukana aumaka chu chira'kano  
ñakeja kaja iná i'jnáká naliya rikeja'je.
628. Utula'yuna liya, machakana liya,  
piyutena liya, pa'yumi liya, pupuchi  
liya.
629. Eya ñake kaja iná ya'taka juni yajné  
liya naumaka.
630. Ñakewaja riyuiko najló i'maká.
631. Eya wayu chi'narikana yuro ñaké kaja  
i'maká najló kajú wani nakaje yuro  
i'maká.
632. Riká wani lawichú yuiko i'maká najló  
pójori, náinka riká, ina'uké  
makapojona penaje riyuro i'maká.
633. Ina'uké taja'ka chu ka'jná e kaja iná  
i'jná rikeja'je naliya.
634. E kaja iná ama'ata neká raú, e kaja  
nawaya napechuwa piño.
635. E'iyonaje namejane wani riká.
636. Eya iná wátaka chu rikeja'kana naliya  
e'iyonaja kawemini wani riká.
637. Na'aka chu inajlo riká e kaja nakeja'a  
iná liya riwemi, na iná i'rí ka'jná, iná  
chi'ná ka'jná, iná ejena ka'jná.
638. E'iyonaje unká paalá iná a'ká iná  
ejena riwemi.
639. E kaja unká chu iná a'lá iná ejena  
riwemi, e kaja nemá inajlo: "Piká  
i'jnajeri riwemi!" Marí kaje aú unká  
meke la'je iná jña'lá riká.
640. E ne'iyajena unká ina'ukelaruna  
marichuna neká ña'ño riká. E kaja
- cuerpo de jaguar, lo saca y lo devuelva a los  
kuwañá.
- Les dice: – Yo les devuelvo su arma.
- Bueno, nieto.  
Puede pedirle cuando quieras.
- Y regresamos.  
De la misma manera, hay que curar ají y  
rapé para  
Estar seguro de recuperar su alma en caso  
que una parte se quedaría adentro.  
Eso permite evitar peligro.  
Esta cosa no es juego.
- Si queremos andar en un cuerpo de mujer  
Kuwayuká se puede pedir también.
- Lo mismo se puede pedir a los espíritus  
*utula'yu*, a los enanos *machaka*, a las boas, a  
los dueños del agua *pá'yumi*, a las rayas.  
Y de la misma manera, se puede pedir  
prestado de la ropa de los peces.  
Este fue creado para ellos de la misma  
manera.
- En cuanto a los antepasados gallinazos, que  
también han recibido muchas cosas.
- Su poder más importante es el del pójori, un  
incienso que puede hacer revivir a los  
muertos.  
Cuando alguien muere, podemos ir a pedirlo  
a ellos.  
Se hace oler este incienso al muerto, y  
revive.  
Pero no lo prestan tan fácil.  
Es muy caro.
- A cambio, pueden solicitar un hijo, un  
padre, un hermano.
- Pero es muy mal sacrificar un familiar  
cercano a cambio.  
Si no lo hacemos, ellos dicen: "¡Debes  
pagar con tu vida!" Entonces mejor no pedir  
este incienso.
- Sin embargo, algunos brujos malos lo  
toman y lo pagan con la vida de un padre o

- na'á riwemi na, nachi'ná ka'jné,  
nejena ka'jné.
641. Eya ajupana pechu unká meke la'je  
na'lá riwemi.
642. Eya pijña'ka chu naliya pójori, e kaja  
unká paala chi'nárikana pechu nakú  
riká.
643. E kaja riyeuka'ka iná chaje.
644. E kaja rimá inajlo: « Unká ilé kaje  
penaje kalé nuyurí pi'maká pheñawila  
amakaruna ja'piyajena.
645. Ilé ke pila'ka pacha kaja pinakoje  
ñákeji kapichajo. »
646. Wa'tó ke meji'wá iná la'kó rejechami.
647. Marí ke iná la'ká piya unká iná jña'lá  
pójori wayu liyá.
648. Kaja kawemini riká ina'uké riwemi.
649. Maareya kaja ñake kaja jemanajlo  
nakaje yuiko i'maká.
650. Iná wataka chu iná i'jné nachaje, ñaké  
kaja iná la'ká rijwáke'na ipatú, iká iná  
jña'á najló.
651. E kaja iná iphá nanaku, e kaja iná  
kemá najló: “Marí keja chi iká maare  
chuchuya?”
652. – A'a, marí keja weká maarewa,  
nulaké, ke nemaka inajlo.
653. E kaja na'á inajlo eta'pá iná ya'koloje  
richu penaje.
654. E kaja naya'tá inajlo walaku. E na'a  
iná numá kuli'yá.
655. Kele a'jneji na'kare inajlo unká iná  
ajñala riká. Kaja eja'wá miná a'jné  
riká. Unká iná ajñala riká.
656. Mapeja iná la'ká iná ajñaka riká keja,  
eya iná ajñaka chu riká e kaja nala'á  
iná yaipuni.
657. Kaja nawa'kaloje iná pechu nachaje.
658. E kaja iná kemá najló: – Kaja  
nojincha, chuchuya.
659. – Ñaké iká, nulaké, ke nemaka inajlo.
660. E kaja iná pa'ó iná eta'pare choje  
yá'jo.
661. E kaja nephá iná kakú.
662. Ñaké kaja iná la'ka. Pa, iná ajñaka iná  
kakuwa keja.
663. Rejomi napho'ó iná lukují aú. Ñakeja
- de un hermano.
- No se puede pagar con la vida de uno más  
lejano.
- Si alguien coge este incienso, no le gusta al  
Yurupari.
- Luego él le echa una maldición.  
Dice: « No es para eso que te he dejado con  
el poder de los antepasados.
- Por eso vas a morir. »
- Y esta persona no va vivir mucho más  
tiempo.  
Por eso mejor no pedir este incienso de los  
gallinazos.  
Es demasiado caro pagar con la vida de una  
persona.  
Lo mismo con las dantas.
- Si uno quiere ir a visitarlas, uno prepara  
coca para ofrecerla.
- Una vez llegado donde ellos, se les dice:  
– ¿Están bien, abuelos?
- Si, estamos bien, nieto.
- Nos muestran un asiento para sentarse.
- Luego nos ofrecen casabe, tucupí y  
caguana.  
Esta comida, no podemos comerla. Está  
reservado a los dueños del monte.
- Si uno come, uno es afectado  
inmediatamente.
- Esto podría llevar nuestra alma para  
guardarla definitivamente donde ellos.  
Uno responde: – Yo ya comí, abuelo.
- Bueno, nieto.  
Entonces volvemos a sentarnos con ellos.
- Y ofrecen coca.
- Siempre lo mismo: uno simula recibir la  
coca de ellos.  
Cuando soplan polvo de tabaco, uno no lo

664. kaja iná la'ká unká iná ama'lá riká. E kaja na'á inajlo lichi'pá. Ñakeja kaja iná la'ká unká iná wijo'la riká. toma.  
Y uno no fuma tampoco los cigarros de ellos.
665. E kaja mapeja napura'ó iná jwa'té yuku kaje nakú. Luego cuentan unos mitos.
666. E kaja nale'jé pají i'micha jimareji, mapeja lanajitaka iná. Su maloca es tan resplandeciente que da alucinaciones solo a mirarla.
667. Kaja kajrú nakaje i'michá richu kapereja. Muchas cosas están pintadas con rayas.
668. Pa'kú i'michami kapereni kaja, puyuwana i'michari ñaké kaja lanakeja. Los grandes estantillos centrales están pintados con rayas.
669. Kuya i'michari lanakeja kaja. Umichiripuku i'michari ñakeja kaja lana'keja. Eta'pá i'michari ñakeja ka lana'keja kaja. Wakapá i'michari ñakeja ka kajilá kajena ñakeja kaja i'michaka, lana'keja kaja, jichí i'michari ñakeja kaja. Pintados también son los estantillos periféricos, las totumas, los porta-totumas, los asientos, las lanzas, las ollas.
670. Piyuke nakaje i'michaka richu kele i'michari lana'keja. Todas las cosas que están dentro de la maloca están pintadas.
671. Marí kaje i'makaje meké i'maká wakaje jemana la'á yuwaná yaipumi. E kaja yuwají pechu ja'ó jemana ñakare choje. Riká iká lana'jitari yuwaná. Es por eso que cuando las dantas infligen una infección a un niño, y que el alma de este último cae en la maloca de ellos, él tiene visiones que le hacen ver todos los colores.
672. Rejechami iná kemaká najló: – Chuchuya, marí kaje aú, ñakeji jácha'chiya nuká majó, chuchuya. Marí nuji'cha ijló ñakeji wáke'na, ipatú. Luego dijo: – Abuelos, como vine en busca de algo, yo te les ofrezco esta coca.
673. E kaja iná a'a najló riká. Y se les da.
674. E kaja nemá inajlo: – Ñaké iká nulaké. Entonces dicen: – Bien, mi nieto.
675. E kaja nemá inajlo: – Na chaya chi ñakeji jacho'chiya piká majó? ¿Qué quieres?
676. E iná kemá najló: – Kejo'o iká chuchuya. Majó ñakeji ipháchiya nuká i'makaloje nojló. Mekele ka nakaje yuiko ijló i'maká. – He venido a que me diga cómo están tus cosas chamánicas.
677. – A'a, kejo'o iká nulaké, ke nemaká inajlo. – Bueno, mi nieto.
678. Kaja pa'chá wajló ñakeji wáke'na richuwano. Eko we'má pijló riyukuna meke ka nakaje yuiko wajló i'maká. Ahora que usted nos ha hecho esta ofrenda, le vamos a decir esto.
679. E nemá inajlo: – Marí ke walekare yuiko i'maká. Ijiilá, ripechu jeí. Una de las armas que hemos recibido es una flecha con espíritu de jaguar.
680. Marí aú iná la'á unká ina'ukelari jenaku. Ri'kachiyaka ka'jné iná paiji. Con eso, castigamos a las personas que nos perjudican, o tumban nuestros árboles frutales.
681. E kaja piyuri kají ijiilá pechu ra'pejé. Así, el espíritu de esta flecha cuida nuestros

- Rila'kaloje unká ina'ukelari jenaku.  
Marí kaje penaje ijiilá yuro wajló.
682. Kechami wejuku. Eya marí jarepa'yú pechu yuro wajló ñaké kaja.
683. Marí wajne're chojé ka'jné ina'uké kawila'a ka'jné wanaku. E kaja wenó riká jarepa'yú kamare aú.
684. Kaja unká meke la'je yuwana i'jnala juni amo'jé nanakoje.
685. Aú kaja iná ja'pá rinaku marí kaje aú.
686. Eya unká chu iná wátala ina'uké nakú ja'pakana, e kaja yuwana i'jné nayumekani chuwá na, pijirí maká chuwá, pajú chuwá ka'jné, iká chuwá ne'jné juni amo'je, a'pitaje ka'jné.
687. Eya unká chu nawatala e kaja nawa'a karena riká chu naka'a ina'uké yenuya. Kaja unká meke la'je ne'jnala juni amo'je rinakoje.
688. Marí ke ne'maká inajlo riyukuna.
689. Eya kawayana yuiro ñaké kaja i'maká. Ñaké kaja neká ina'uké ke kaja, kajú kaja nale'jé meji'wakaji, tajákalaji.
690. Ñaké kaja nale'jé jeama yuiko i'maká puwaikaje. Riká aú la'a yuwaná yaipuni meke i'maká wakaje.
691. E kaja iná wátaka wakaje iná i'jné nachaje chira'jó.
692. Ñaké kaja iná jña'ká najló rijwáke'na. Ipatú lukují, lichi'pá, riká wa'té iná i'jné nachaje.
693. E kaja iná iphá nanaku, e iná kemá najló: – Marí keja chi iká chuchuya.
694. – A'a. Mari keja weká maare nulaké.
695. ¡Palá paja ñakeji jácho'chiyaka piká majó wamákalaje pekówaka penaje!
696. E kaja na'á iná ñáka'ro.
697. E kaja naya'ta inajlo walakú. Kuli'ya kajema na'a iná numá.
698. Ñakeja kaja iná la'ka unká iná ajñala kele a'jneji na'kare inajlo.
699. E kaja iná ñapataka walaku ajñákana. Ejomi iná pa'ó yá'jo iná eta'pare choje.
700. E kaja nephá iná kakú ipatú aú. Rejomi napho'ó iná lukují aú.
701. Ñakeja kaja iná la'ká unká iná ajñala ipatú nephatakare iná kakú.
702. Iná le'jé iná ajñá. Kaja unká meke
- árboles.
- En cuanto a nuestras lanzas, tienen el espíritu del trueno.
- Cuando hay gente que viene molestar en nuestro bañadero, les matamos con un relámpago.
- Porque nuestros niños ni siquiera pueden ir a buscar agua.
- Eso es nuestra manera de alejar a los intrusos.
- Y si no queremos asustar a ellos, los niños pueden ir allí bajo la forma de murciélago o mariposa, para recoger agua y bañarse.
- También pueden llamar al viento para hacerlos caer.
- Eso es lo que las dantas dicen a nosotros.
- Los venados también viven como seres humanos, y tienen muchas armas para infligir dolor y desmayos.
- Sus flechas contaminan las frutas, y esto puede afectar a los niños.
- También uno puede ir a visitarlos.
- También uno prepara una ofrenda de coca, rapé y cigarro.
- Una vez llegado en la maloca de ellos, se les dice: – ¿Esta bien abuelo?
- Sí, mi nieto.
- ¡Qué bueno tener la oportunidad de verse!
- Nos tienden un asiento para sentarse.
- Igualmente, nos ofrecen una comida con tucupí y caguana.
- No se come nada de lo que nos dan.
- Después, uno se sienta en su asiento.
- Nos ofrecen coca y rapé.
- Pero no podemos absorber nada.
- Uno mastica solamente su propia coca.



- la'jé iná ajñala eja'wá minana kaku.  
Apala meke nala'a iná.
703. Maarejechami iná kemaka najló:  
"Majó ñákeji i'jnachiya nuká  
chuchuya. Uno les dice: « Vine a pedirles algo,  
abuelos.
704. Unká mapeja kalé ñakeji jácho'chiya  
nuká majó. Marí nuji'cha ijló ñakeji  
jwáke'na. Yo no vengo con las manos vacías, he  
traído ofrenda.
705. Iká penaje iná a'ká najló ipatú iná  
jña'kare. Y se les da el mambe que se hizo.
706. Rejechami nemaká inajlo: « Ñaké iká  
nulake. Kaja piphachiya wajló  
pheñawila ajñáke'chi. » Ellos dicen: « Bueno, mi nieto. Aceptamos  
esta coca de los ancianos. »
707. Rejechami iná purá'ko najwa'té  
mapeja yuku kaje nakú. Y hablamos con ellos de los mitos.
708. Kaja waja iná kemá najló jupichami:  
"Marí keja chi iká maarewa chuchuya.  
Meke palá wani iká maarewa,  
chuchuya! Después de un momento, se les dice:  
"Entonces, así viven abuelos. ¡Todo está  
muy hermoso aquí!
709. E palani nañakare jimareni. Ileruna  
unká ñákare i'malá kapereni. La maloca de ellos es resplandeciente. Pero  
no tiene variedad de colores.
710. Ikaja kaja narumaka i'michaka  
keraniwaja. Sólo la ropa de ellos es roja.
711. E kaja rimicha najló: – Chuchuya. Na  
penaje kají wejrukú? Uno les pregunta: – Abuelo. ¿Para qué sirve  
esta grande lanza?
712. – Unká na penaje kalé riká. Walekare  
kele, riká aú wenó wajluwa kamejeri.  
Riká auja kaja meke i'maká wakaje,  
meke ina'uké la'ká chu namakaje iná  
e kaja iná la'á nenaku raú, jeí ripechu. – Esta es nuestra arma. Nos sirve para cazar,  
o castigar a las personas cuando nos  
molestan. Ella tiene un pensamiento de  
serpiente.
713. – Ñaké iká chuchú, ke iná kemaka  
najló. – Bueno, abuelos
714. Eya nemá piño inajlo: – Eya marí  
mawai. También dicen: – Esto es nuestro alcohol de  
los salados.<sup>30</sup>
715. Marí ke riya'ichako kuya chu ipureni  
ri'michaka. La bebida, de un aspecto verdoso estaba en  
una totuma.
716. E nemá inajlo: – Marí mawai yuiro  
wajló i'maká puini riká kapichakajo. Y dicen también: – Este guarapo que hemos  
recibido es muy tóxico.
717. Meke i'maká wakaje nala'aka chu iná  
namákaje. E kaja iná a'a nanumá kaji  
we'rakala apú chuwa. E kaja  
nayaípokoloje penaje e kaja  
nachilákaloje ipureni penaje. Cuando hay gente que viene a molestarnos,  
se les hace beber para envenenarlos.  
Después vomitan verde.
718. Marí aú iná waja neká iná liyo nala'ka  
chu iná namakaje. Así castigamos a la gente que nos falta de  
respeto.
719. E kaja nemá piño inajlo: – Eya marí  
lukuji yuiro wajló i'maká. Ñake kaja  
yuwaná penajenami ja'paka chu También explican: – Y este tabaco a inhalar,  
eso es para los niños y las mujeres que  
pasan por nuestras tierras, especialmente las

<sup>30</sup> **Mawai** (Yuc.). *Guarapo de salado* (Esp. ver.). Alcohol que les animales como los venados y las dantas son supuestos beber en los salados.

- wañakajela e'iyowá, inaana waka'pojo i'makaño ka'jná yuijo'mana ka'jná.
720. Kaja napi'chala wajló wañakajela!
721. Marí kaje aú iná waja neká e kaja iná apho'ó neká lukují aú apú chuwá. Kaja tajakalaji patakaloje neká penaje
722. Meke i'maká wakaje napechu ja'ó majó wachaje.
723. Marí ke iná wajáka neká. Unkale nema'la najló kemakana.
724. Eya marí apú lichi'pá yuiro i'maká ñake kaja na'paka chu ñake kaja na, inaana waka'pojo i'jnakaño ka'jná, yuijo'omana ka'jná, ñaké kaja wapho'ka neká apú chuwa.
725. Kaja kawíínake jácho'ko nanapona nakuwa.
726. Wa'tó ke nanaku kara'ka rejechami.
727. Marí ke wawájaka neká unkale nema'la najló kemakana.
728. Eyá ne'kataka chu iná paij'í ka'jná nenocha ka'jná iná pirana ka'jná, e kaja iná wa'á napechu nejátakaloje rapumi choje inajlo.
729. Marí kaje aú unká wawátala yuwana la'ká weká namakaje.
730. Marí kaje aú weká marichuna, lawichú ra'na kemá yuwana: "Iwe'pika keja ichira'o. Ichiraniño wani eja'wá miná ñakajela e'iyoya mapeja."
731. « Ijai chuwawaja ichira'o.
732. Eya pema'ka chu pijló kemakana, e kaja unká meke iná la'ló. »
733. Eya ñaké kaja ne'maká inajlo mekeka ñujú yuiko najló i'maká, ñujú minaná neká kawayana.
- mujeres que están menstruando o que tuvieron parto hace poco.  
¡Porque ellas ensucian todo!  
Luego les soplamos este tabaco que, por medio espiritual, les da malestar.
- Hasta que el alma de ellas viene directamente aquí.  
Así castigamos a la gente que no nos hace caso.  
También con este cigarro, si estas mismas personas se acercan demasiado, les soplamos este tabaco.
- Y el cuerpo de ellos se cubre de granos que les da rasquiña.  
Esto les da un calor insoportable.  
Así les castigamos.
- En cuanto a los que tumban nuestros árboles frutales, o matar a nuestros animales,<sup>31</sup> capturamos su espíritu para venir sembrar otra vez nuestros árboles, y reemplazar estos animales.  
Queremos que nos respeten.
- Es por eso que nosotros, los chamanes y curanderos, recomendamos a los niños de andar únicamente en las tierras que conocen, no en las tierras de los dueños del monte. Peor si no tienen defensa chamánica.  
« Hay que andar con una buena defensa. »  
Si me escuchan, no les pasará nada. »
- Los venados explican también el poder del chundú.<sup>32</sup> Eso les pertenece específicamente. [Pero eso es otra historia].

<sup>31</sup> Según Fermín, los venados tienen varios animales (o "mascotas") como los armadillos y las borugas.

<sup>32</sup> **Ñujú** (Yuc.). *Chundú* (Esp. ver.). Poder sobre el pensamiento de alguien, por ejemplo, para seducir o enloquecer. Hay diferentes tipos de chundú, pero todos tienen como propósito de forzar la víctima a realizar las voluntades de la persona que la utiliza. Ciertas etnias, como los Macuna, son reconocidos como maestros para manejar el *chundú*. Se utiliza más que todo para seducir a las mujeres.